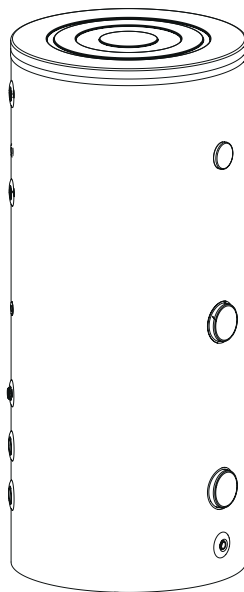


Wymiennik Ciepłej Wody Użytkowej
Ohřívač Teplé Užitkové Vody
Warmwasserwärmetauscher
Hot Water Exchanger
Ballon préparateur ECS
Warmwaterwisselaar
Schimbător de apă caldă
Теплообменник ГВС
Ohrievač Teplej Úžitkové Vody

PL
CZ
DE
EN
FR
NL
RO
RU
SK



SWVPC

Instrukcja montażu i obsługi
Návod k instalaci a obsluze
Montage- und Betriebsanleitung
Installation and operation manual
Manuel d'installation et d'utilisation
Installatie- en bedieningshandleiding
Instrucțiuni de asamblare și utilizare
Инструкция по монтажу и эксплуатации
Návod na inštaláciu a obsluhu

Spis treści

Objaśnienie piktogramów	3
Warunki bezpiecznej i niezawodnej pracy	4
Opis urządzenia	5
Budowa	6
Podłączenie do instalacji centralnego ogrzewania	7
Podłączenie do instalacji wodociągowej	8
Uruchomienie	8
Eksploatacja	9
Opróżnianie zbiornika	10
Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości	10
Recykling i usuwanie odpadów	10
Wycofanie z eksploatacji	10
Dane techniczne	11



Przeczytaj uważnie przed użyciem.
Dla bezpiecznego i prawidłowego użytkowania, postępuj zgodnie z instrukcją.
Zachowaj tę instrukcję na przyszłość.



Prosimy o dokładne przestrzeganie wskazówek bezpieczeństwa w celu wykluczenia ryzyka utraty zdrowia oraz powstania szkód materialnych.



Niebezpieczeństwo

Ten znak ostrzega przed niebezpieczeństwem zranienia.



Uwaga

Ten znak ostrzega przed stratami materialnymi i zanieczyszczeniem środowiska.

Wskazówka

Tekst oznaczony słowem Wskazówka zawiera dodatkowe informacje.



Wskazanie, że instrukcja obsługi powinna być brana pod uwagę podczas obsługi urządzenia lub sterowania w pobliżu miejsca, w którym umieszczony jest symbol.

Obowiązujące przepisy

- Krajowe przepisy dotyczące instalacji
- Ustawowe przepisy bezpieczeństwa i higieny pracy
- Ustawowe przepisy o ochronie środowiska
- Przepisy zrzeczeń zawodowo-ubezpieczeniowych
- Aktualne krajowe przepisy bezpieczeństwa

1. Zapoznanie się z treścią niniejszej instrukcji obsługi umożliwi prawidłową instalację i eksploatację urządzenia, zapewniając jego długotrwałą i niezawodną pracę.
2. Zainstalowanie i użytkowanie wymiennika niezgodne z niniejszą instrukcją jest niedozwolone - grozi awarią i powoduje utratę gwarancji.
3. Podczas wszystkich prac związanych z instalacją, serwisowaniem lub konserwacją urządzenia należy przestrzegać zasad BHP, ochrony przeciwwybuchowej, przeciwpożarowej oraz ochrony środowiska zgodnie z obowiązującymi wymaganiami oraz przepisami w danym państwie.
4. Urządzenia nie wolno instalować w pomieszczeniach, w których temperatura otoczenia może obniżyć się poniżej 0°C.
4. Zamontowanie i uruchomienie wymiennika oraz wykonanie instalacji towarzyszących należy powierzyć specjalistycznemu zakładowi usługowemu oraz ściśle stosować się do instrukcji montażu i obsługi wyrobu.
6. Wymiennik montuje się wyłącznie w pozycji stojącej, ustawiając go na trzech wkręconych stopkach.
7. Urządzenie musi być zamontowane w takim miejscu i w taki sposób, aby wyciek awaryjny ze zbiornika lub przyłączy nie spowodował zalania pomieszczenia.
8. Po ustawieniu urządzenie należy podłączyć do sieci wodociągowej, instalacji c.o. oraz solarnej zgodnie ze schematem zawartym w niniejszej instrukcji. Niezgodny z instrukcją sposób podłączenia pozbawia użytkownika gwarancji oraz grozi awarią.
9. Podłączenie do instalacji wodociągowej należy wykonać zgodnie z PN-76/B-02440.
10. Wymiennik jest urządzeniem ciśnieniowym przystosowanym do podłączenia do instalacji wodociągowej o ciśnieniu nie przekraczającym 0,6MPa. Jeżeli ciśnienie w instalacji przekracza 0,6MPa, należy zainstalować przed wymiennikiem reduktor ciśnienia.

11. Kapanie wody z rury odprowadzającej zaworu bezpieczeństwa jest zjawiskiem normalnym i nie należy temu zapobiegać, ponieważ zablokowanie zaworu może być przyczyną awarii.
12. Nie wolno korzystać z wymiennika jeżeli istnieje prawdopodobieństwo, że zawór bezpieczeństwa jest uszkodzony.
13. Zbiornik jest wyposażony w anodę magnezową, która tworzy dodatkowe aktywne zabezpieczenie antykorozyjne. Anoda jest częścią eksploatacyjną i ulega zużyciu. **Stan anody należy sprawdzić raz na 12 miesięcy, a co 18 miesięcy anodę należy bezwzględnie wymienić.**
14. Woda grzewcza powinna spełniać wymagania normy PN-C-04607:1991,
15. Nie wolno przekraczać temperatury znamionowej zbiornika 95°C.

Opis urządzenia

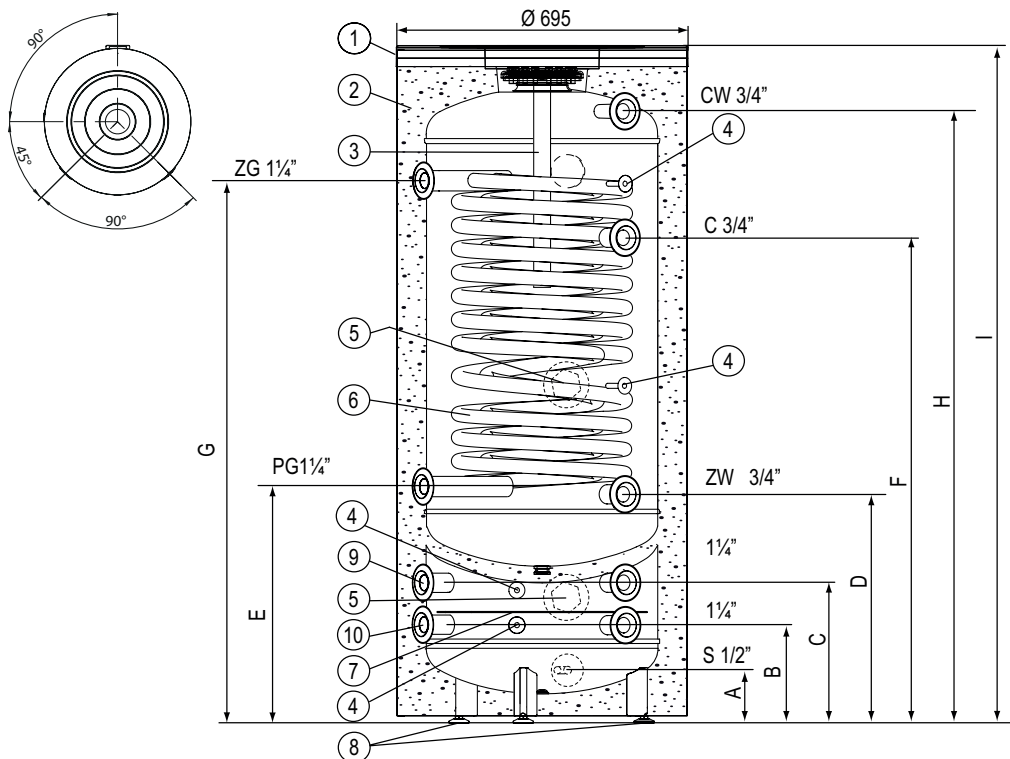
Wymiennik SWVPC jest urządzeniem dwuzbiornikowym z przeznaczeniem do układów grzewczych zasilanych za pomocą pomp ciepła.

Górny zbiornik jest zbiornikiem emaliowanym z podwójną węzownicą spiralną, z przeznaczeniem do przygotowania ciepłej wody użytkowej.

W dolnej części urządzenia zaś znajduje się bufor, który jest zbiornikiem nieemaliowanym, zabezpieczonym na czas transportu inhibitorem antykorozyjnym.

Bufor jest urządzeniem przeznaczonym do magazynowania wody grzewczej i/lub magazynu chłodu we współpracy z pompami ciepła i kotłami grzewczymi.

Dodatkowo pełnią funkcję rozdzielacza (sprzęgła), separatora hydraulicznego, obiegu grzewczego od kotłowni. Nie może pracować z wodą użytkową.



- [1] - pokrywa górna
- [2] - izolacja termiczna
- [3] - anoda magnezowa
- [4] - rurka czujnika
- [5] - króciec grzałki elektrycznej (korek 1 1/2")
- [6] - węzownica grzejna podwójna
- [7] - przegroda
- [8] - stopki
- [9] - Zasilanie instalacji grzewczej
- [10] - Powrót z instalacji grzewczej
- Powrót do pompy ciepła

ZW - zimna woda

CW - ciepła woda

ZG - zasilanie czynnikiem grzewczym

PG - powrót czynnika grzewczego

C - cyrkulacja

S - króciec spustowy bufora

A-I - wymiary określone w tabeli

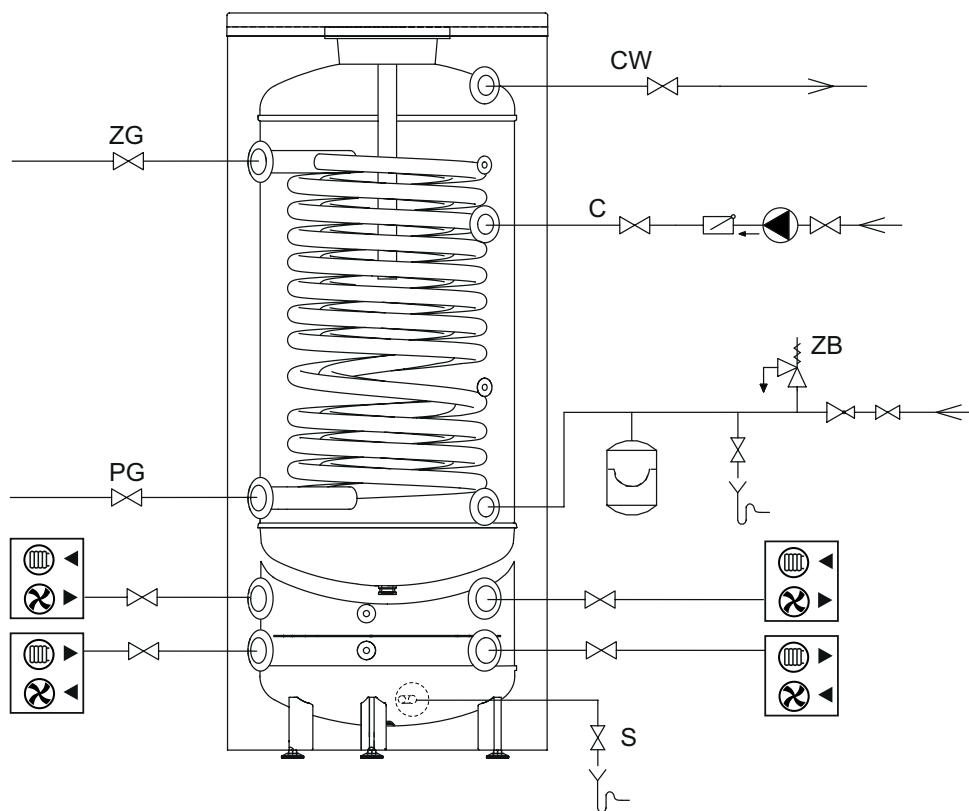
Wymiary SWVPC

A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610

Podłączenie do instalacji CO należy wykonać za pomocą śrubunków przyłączeniowych 1 1/4", a przed śrubunkami umieścić zawory odcinające.

W instalacji z obiegiem wymuszonym (z pompą wodną CO), aby wymiennik osiągnął wydajność podaną w tabeli „Dane techniczne”, należy zapewnić odpowiednie natężenie przepływu wody grzewczej.

Model SWVPC wyposażony jest w podwójną wężownicę.



Podłączenie do instalacji wodociągowej

Podłączenie do instalacji wodociągowej należy wykonać zgodnie z PN-76/B-02440.

Wymiennik jest urządzeniem ciśnieniowym przystosowanym do podłączenia do instalacji wodociągowej o ciśnieniu nie przekraczającym 0,6 MPa. Jeżeli ciśnienie w instalacji przekracza 0,6 MPa, należy zainstalować przed wymiennikiem reduktor ciśnienia.

Wymiennik należy podłączyć do sieci wodociągowej w następujący sposób:

- do króćca doprowadzającego zimną wodę użytkową [ZW] zamontować trójnik z zaworem bezpieczeństwa o ciśnieniu otwarcia 6 bar i zaworem spustowym; między zbiornikiem a zaworem bezpieczeństwa a także na jego wylocie nie może znajdować się żaden zawór odcinający ani element dławiący przepływ; zawór bezpieczeństwa musi być zamontowany w taki sposób, aby był widoczny wyciek wody,
- wymiennik z zamontowanym zaworem bezpieczeństwa podłączyć do instalacji wodociągowej,
- na doprowadzeniu zimnej wody zainstalować zawór odcinający.

Wyprowadzenie ciepłej wody użytkowej należy podłączyć do króćca, który znajduje się na górnej części wymiennika. Każdy wymiennik wyposażony jest w króciec przeznaczony do podłączenia cyrkulacji CWU.

Uwaga

Należy zastosować zawór bezpieczeństwa dobrany do mocy źródła ciepła.

- Montaż zaworu bezpieczeństwa o nieodpowiedniej przepustowości może doprowadzić do nadmiernego wzrostu ciśnienia w wymienniku i w efekcie do rozszczelnienia. W takim przypadku gwarancja nie obejmuje powstałych szkód.

Uruchomienie

Przed uruchomieniem wymiennika należy optycznie sprawdzić podłączenie urządzenia oraz prawidłowość montażu zgodnie ze schematami. Wszystkie przyłącza, nawet te, które zostały zamontowane fabrycznie (króciec grzałki elektrycznej, anoda magnezowa, pokrywa otworu rewizyjnego) należy sprawdzić pod kątem szczelności podczas uruchamiania i w razie ewentualnych wycieków ponownie uszczelnić. Wymiennik należy napełnić wodą:

- otworzyć zawór na doprowadzeniu zimnej wody,
- otworzyć zawór poboru ciepłej wody w instalacji (wypływ pełnego strumienia wody bez pęcherzy powietrza świadczy o napełnieniu zbiornika),
- zamknąć zawory czerpalne,

Otworzyć zawory łączące instalację grzewczą z wymiennikiem i napełnić przestrzeń bufora. Aby bufor odpowietrzył się automatycznie, trzeba zastosować odpowietrznik na zasilaniu instalacji c.o. Wskazane jest również zastosowanie odpowietrznika w najwyższym punkcie przyłącza zasilania węzownicy.

Sprawdzić szczelność połączeń po stronie wody użytkowej i po stronie obiegu CO i pompy ciepła. Sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa (zgodnie z instrukcją producenta zaworu).

Wymienniki są bezpieczne i niezawodne w eksploatacji pod warunkiem przestrzegania poniższych zasad:

- Co 14 dni należy sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa, (jeżeli nie nastąpi wypływ wody zawór jest niesprawny i nie wolno eksploatować wymiennika).
- Czyścić okresowo zbiornik z nagromadzonych osadów. Częstotliwość czyszczenia zbiornika zależy od twardości wody występującej na danym terenie. Czynność tę należy zlecić zakładowi serwisowemu.
- Raz w roku należy sprawdzić anodę magnezową.
- Co 18 miesięcy należy bezwzględnie wymieniać anodę magnezową.
 - wymiana anody [3] : zdjąć pokrywę górną [1], wyjąć znajdujący się pod nią krążek izolacji, zamknąć zawór odcinający na doprowadzeniu zimnej wody, otworzyć zawór ciepłej wody na baterii, otworzyć zawór spustowy, spuścić taką ilość wody z instalacji, aby można było wymienić anodę nie powodując zalania pomieszczenia, odkręcić śruby pokrywy rewizji i wykręcić anodę.
- W celach higienicznych należy okresowo podgrzewać wodę powyżej 70°C.
- Wszelkie nieprawidłowości w pracy urządzenia należy zgłaszać do zakładu serwisowego.
- Zaleca się zaizolowanie termiczne rury odprowadzającej oraz rur przyłączeniowych węzłownicy w celu zminimalizowania strat ciepła.

Wyżej wymienione czynności należy wykonywać we własnym zakresie i nie podlegają one obsłudze gwarancyjnej.

Wymienniki można dodatkowo wyposażyć w grzałkę elektryczną z termostatem (np. GRW 1.4/230, GRW 2.0/230 lub GRW 3.0/230). Grzałkę należy wkręcić w miejsce korka 1½".

Maksymalna długość grzałki 400 mm.

Opróżnianie zbiornika

W celu opróżnienia zbiornika z wody należy:

- zamknąć zawory łączące bufor z obiegiem instalacji CO,
- zamknąć zawory łączące bufor z obiegiem PC,
- zamknąć zawór na doprowadzeniu zimnej wody do wymiennika,
- otworzyć zawór spustowy na przyłączy zimnej wody,
- otworzyć zawór spustowy bufora.

Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości

Nieprawidłowość	Instrukcja postępowania
Wyciek wody ze zbiornika	należy odłączyć od zasilania grzałkę elektryczną, zakręcić zawór zasilania zimną wodą oraz zawory odcinające instalacje CO i skontaktować się z serwisem
Nadmierny wzrost ciśnienia w zbiorniku	
Wzrost ciśnienia w instalacji CO	
Bрудna woda w urządzeniu	Należy oczyścić zbiornik z nagromadzonych osadów – w tym celu należy skontaktować się ze specjalistycznym zakładem usługowym

Recykling i usuwanie odpadów

Usuwanie produktu i wyposażenia:

Produktu ani wyposażenia nie wolno usuwać wraz z odpadami domowymi.

Należy zadbać, aby produkt i całe wyposażenie zostały usunięte w sposób prawidłowy. Należy przestrzegać wszystkich obowiązujących przepisów.

Wycofanie z eksploatacji

Zużyty produkt nie może być traktowany jako odpad komunalny. Odpowiednie zadysponowanie zużytego produktu zapobiega potencjalnym negatywnym wpływom na środowisko jakie mogłyby wystąpić w przypadku niewłaściwego zagospodarowania odpadów. W celu uzyskania bardziej szczegółowych informacji na temat recyklingu tego produktu, należy skontaktować się z lokalną jednostką samorządu terytorialnego, ze służbami zagospodarowania odpadów.

Wymiennik ciepłej wody użytkowej z buforem			SWVPC
Pojemność znamionowa	CWU	l	235
	CO		60
Ciśnienie znamionowe	CWU	MPa	0,6
	CO		0,3
Max. temperatura pracy zbiornika		°C	95
Max. temperatura pracy wężownicy		°C	110
Min.temperatura wody lodowej		°C	6
Współczynnik mocy NL wg DIN 4708 przy zasilaniu wodą grzewczą o temperaturze 80°C		N _L	8,7
Powierzchnia grzewcza		m ²	2,7
Pojemność wężownicy		dm ³	17,5
Moc wężownicy		kW	75* / 23**
Wydajność wężownicy		l/h	1900* / 575**
Masa bez wody		kg	157
Anoda magnezowa M8 ø40		mm	500

*80/10/45°C } temperatura wody grzewczej / temperatura wody zasilającej / temperatura wody użytkowej;
 **55/10/45°C } przepływ wody grzewczej przez wężownicę 2,5 m³/h.

Obsah

Vysvětlení piktogramů	13
Podmínky pro bezpečnou a bezporuchovou funkci	14
Popis zařízení	15
Konstrukce	16
Připojení k instalaci ústředního vytápění	17
Připojení do vodovodní instalace	18
Zprovoznění	18
Provoz	19
Vyprázdnění nádrže	20
Způsoby řešení závad nebo poruch	20
Vyřazení z provozu	20
Recyklace a likvidace odpadu	20
Technické údaje	21



Prosím, před použitím si pečlivě přečtete následující pokyny:
Abyste zajistili bezpečné a správné užívání, postupujte podle instrukcí.
Pro budoucí použití si tuto instrukci uschovejte.



Prosíme o pečlivé dodržování bezpečnostních pokynů, aby se předešlo riziku zdravotních potíží a materiálních škod.



Nebezpečí
Tento symbol varuje před rizikem zranění.



Pozor
Tento symbol varuje před materiálními ztrátami a znečištěním životního prostředí.

Tip

Text označený slovem Tip obsahuje dodatečné informace.



Ukazuje, že návod k obsluze by měl být brán v úvahu při obsluze zařízení nebo ovládání v blízkosti místa, kde je umístěn symbol.

Platné předpisy

- Národní předpisy týkající se instalací.
- Zákonné bezpečnostní a zdravotní předpisy.
- Zákonné předpisy na ochranu životního prostředí.
- Předpisy profesních pojišťovacích svazů.
- Aktuální národní bezpečnostní předpisy.

1. Seznámení s obsahem tohoto návodu umožní správnou instalaci a provoz zařízení a zajistí jeho dlouhodobou a spolehlivou funkci.
2. Je zakázáno instalovat a používat zařízení v rozporu s tímto návodem – může to mít za následek poruchu a ztrátu záruky.
3. Při všech montážních, servisních a údržbových pracích na zařízení je třeba dodržovat zásady bezpečnosti, ochrany proti výbuchu, požární ochrany a ochrany životního prostředí v souladu s platnými požadavky a předpisy dané země.
4. Zařízení nesmí být instalováno v místnostech, kde okolní teplota může klesnout pod 0 °C.
5. Instalaci a uvedení výměníku do provozu a zhotovení doprovodných instalací je třeba svěřit specializované servisní firmě a důsledně dodržovat návod k montáži a provozu výrobku.
6. Výměník se montuje výhradně ve svislé poloze, na třech šroubovacích nožičkách.
7. Zařízení musí být instalováno v takovém místě a takovým způsobem, aby při nouzovém úniku z nádrže nebo přípojek nedošlo k zaplavení místnosti.
8. Po instalaci musí být zařízení připojeno k přívodu vody, instalaci ÚT a solární instalaci podle schématu obsaženého v této příručce. Není-li připojení provedeno v souladu s návodem, zaniká platnost záruky a může dojít k poruše.
9. Připojení k vodovodnímu systému musí být provedeno v souladu s PN-76/B-02440.
10. Výměník je tlakové zařízení určené pro připojení k vodovodním systémům s tlakem nepřesahujícím 0,6 MPa. Pokud je tlak v systému vyšší než 0,6 MPa, musí být před výměníkem instalován reduktor tlaku.
11. Odkapávání vody z vypouštěcího potrubí pojistného ventilu je normální a nemělo by se mu bránit, protože zablokování ventilu může způsobit poruchu.
12. Pokud je pravděpodobné, že je pojistný ventil poškozen, výměník nepoužívejte.

13. Nádrž je vybavena hořčikovou anodou, která vytváří dodatečnou aktivní ochranu proti korozi. Anoda je spotřební díl a podléhá opotřebení. **Stav anody je třeba kontrolovat jednou za 12 měsíců a každých 18 měsíců je třeba anodu vyměnit.**
14. Topná voda by měla splňovat požadavky normy PN-C-04607:1991.
15. Nesmí se překročit jmenovitá teplota nádrže 95°C.

Popis zařízení

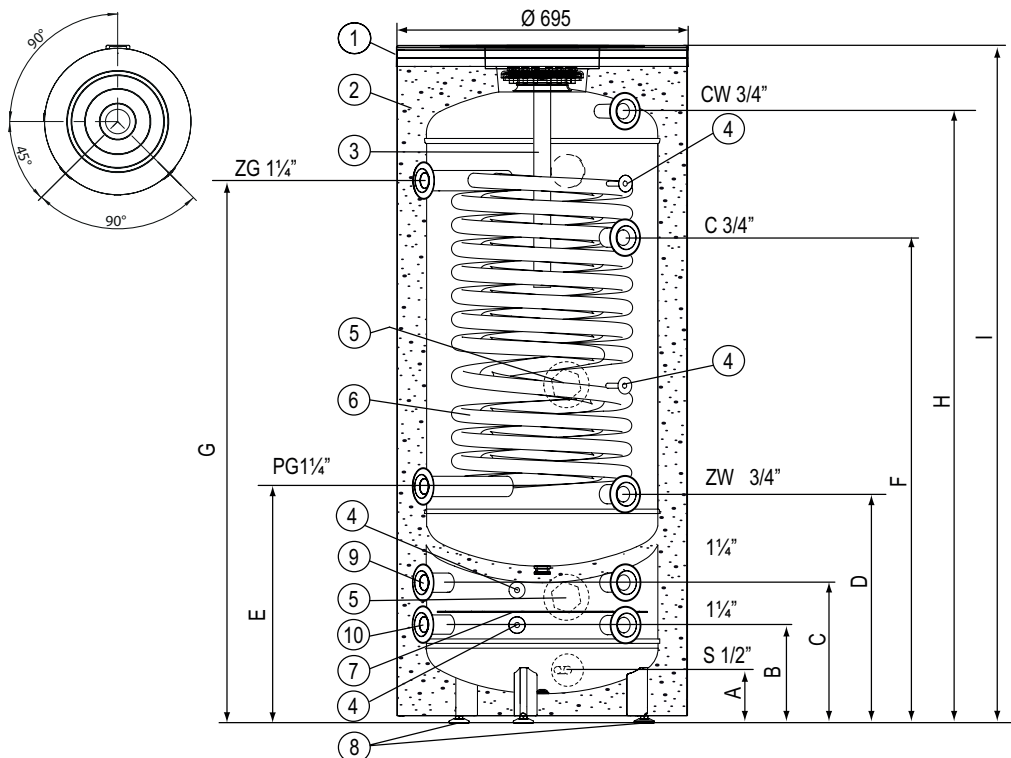
Výměník SWVPC je dvouzásobníkové zařízení určené pro topné systémy napájené tepelným čerpadlem.

Horním zásobníkem je smaltovaná nádrž s dvojitým trubkovým výměníkem, určená k přípravě teplé užitkové vody.

Ve spodní části zařízení se nachází vyrovnávací nádrž, která není smaltovaná, chráněná po dobu přepravy antikoročním inhibátorem.

Vyrovnávací nádrž je zařízení určené pro skladování topné vody a/nebo studené vody ve spolupráci s tepelnými čerpadly a topnými kotli.

Kromě toho fungují jako rozdělovač (spojka), hydraulický oddělovač topného okruhu z kotelný. Nesmí pracovat s užitkovou vodou.



- [1] - horní kryt
- [2] - tepelná izolace
- [3] - hořčíková anoda
- [4] - trubička čidla
- [5] - hrdlo elektrického topného tělesa (zátku 1½")
- [6] - dvojitý trubkový výměník
- [7] - přepážka
- [8] - patky
- [9] - Napájení topné instalace
- Napájení tepelného čerpadla
- [10] - Návrat z topné instalace
- Návrat z tepelného čerpadla

ZW - studená voda

CW - teplá voda

ZG - přívod topného média

PG - návrat topného média

C - cirkulace

S - vypouštěcí hrdlo vyrovnávacího zásobníku

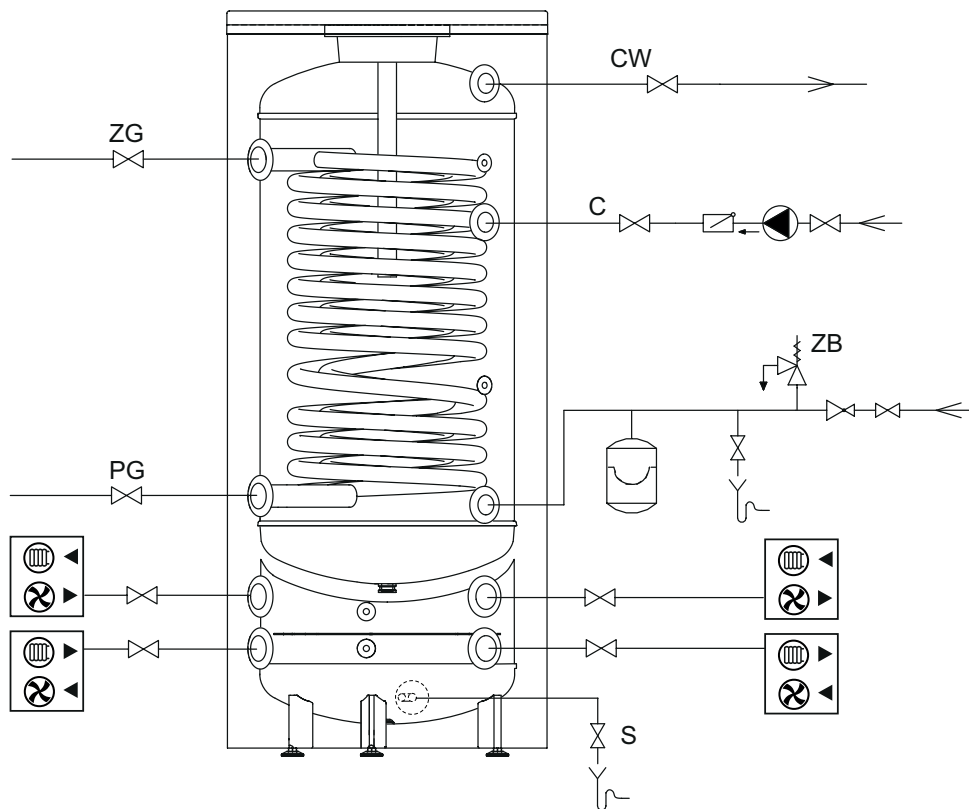
A-I - rozměry uvedené v tabulce

Rozměry SWVPC

A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610

Připojení k systému ústředního vytápění by mělo být provedeno pomocí připojovacího šroubení 1 1/4" a před šroubením by měly být umístěny uzavírací ventily.

V systému s nuceným oběhem (s vodním čerpadlem ústředního topení) musí být zajištěn dostatečný průtok topné vody, aby výměník dosáhl výkonu uvedeného v tabulce „Technické údaje“. Model SWVPC je vybaven dvojitým trubkovým výměníkem.



Připojení do vodovodní instalace

Připojení k vodovodnímu systému musí být provedeno v souladu s PN-76/B-02440. Výměník je tlakové zařízení určené pro připojení k vodovodním systémům s tlakem nepřesahujícím 0,6 MPa. Pokud je tlak v systému vyšší než 0,6 MPa, musí být před výměníkem instalován reduktor tlaku.

Výměník je nutné připojit k vodovodnímu systému následujícím způsobem:

- do hrdla přivádějícího studenou užitkovou vodu [ZW] nainstalujte T-kus s pojistným ventilem s otevíracím tlakem 6 bar a vypouštěcím ventilem; mezi nádrží a pojistným ventilem a také na jeho výstupu nesmí být žádný uzavírací ventil nebo škrticí prvek průtoku; pojistný ventil musí být nainstalován tak, aby byl viditelný únik vody,
- výměník s nainstalovaným pojistným ventilem připojte k vodovodní instalaci,
- na přívodu studené vody nainstalujte uzavírací ventil.

Vývod teplé užitkové vody je nutné připojit k hrdlu, které se nachází na horní straně výměníku.

Každý výměník je vybaven přípojkou určenou k připojení cirkulace TUV.

! **Pozor**
Je třeba použít pojistný ventil zvolený podle výkonu zdroje tepla. Instalace pojistného ventilu s nedostatečnou kapacitou může vést k nadměrnému nárůstu tlaku ve výměníku a následně k netěsnosti. V takovém případě se na způsobené škody nevztahuje záruka.

Zprovoznění

Před spuštěním výměníku tepla je nutné provést vizuální kontrolu připojení zařízení a správné montáže podle schémat. Všechna připojení, včetně těch, která byla smontována v továrně (přípojky elektrického ohřívače, hořčíková anoda, kontrolní poklop), musí být při uvedení do provozu zkontrolována na těsnost a v případě úniků znovu utěsněna. Výměník naplňte vodou:

- otevřete ventil na přívodu studené vody,
- otevřete ventil odběru teplé vody v instalaci (vytékání plného proudu vody bez vzduchových bublinek znamená, že je zásobník plný),
- zavřete vodovodní kohoutky.

Otevřete ventily připojující topný systém k výměníku a naplňte prostor vyrovnávacího zásobníku. Aby se vyrovnávací zásobník automaticky odvzdušnil, musí být na přívodu instalace ÚT použit odvzdušňovací ventil. Vhodné je také použít odvzdušňovací ventil v nejvyšším bodě přívodní přípojky trubkového výměníku.

Zkontrolujte těsnost spojů na straně užitkové vody a na straně okruhu ÚT a tepelného čerpadla. Zkontrolujte funkci pojistného ventilu (v souladu s návodem výrobce ventilu).

Výměníky jsou bezpečné a spolehlivé pro provoz za předpokladu, že jsou dodržována následující pravidla:

- Každých 14 dní zkontrolujte funkci pojistného ventilu (pokud voda neproudí, je ventil vadný a výměník se nesmí používat).
- Z nádrže pravidelně odstraňujte nahromaděné usazeniny. Četnost čištění nádrže závisí na tvrdosti vody v dané oblasti. Svěřte tuto činnost servisní firmě.
- Jednou ročně zkontrolujte hořčíkovou anodu.
- Hořčíkovou anodu je bezpodmínečně nutné vyměnit každých 18 měsíců.
 - výměna anody [3]: sejměte horní kryt [1], vyjměte izolační kroužek pod ním, uzavřete uzavírací ventil na přívodu studené vody, otevřete ventil teplé vody na baterii, otevřete vypouštěcí ventil, vypusťte ze systému tolik vody, aby bylo možné vyměnit anodu bez zaplavení místnosti, odšroubujte šrouby revizního víka a vyšroubujte anodu.
- Z hygienických důvodů je nutné pravidelně ohřívat vodu na teplotu nad 70°C.
- Jakékoli nesrovnalosti v provozu zařízení je třeba nahlásit servisu.
- Odvodní potrubí a připojovací potrubí trubkového výměníku je vhodné tepelně izolovat, aby se minimalizovaly tepelné ztráty.

Výše uvedené činnosti je třeba provést svépomocí a nepodléhají záručnímu servisu.

Výměníky lze dodatečně vybavit elektrickým ohřívačem s termostatem (např. GRW 1.4/230, GRW 2.0/230 nebo GRW 3.0/230).

Ohřívač je třeba zašroubovat na místo zátky 1½".

Maximální délka ohřívače je 400 mm.

Vyprázdnění nádrže

Za účelem vyprázdnění vody z nádrže je nutné:

- zavřít ventily spojující vyrovnávací zásobník s okruhem instalace ÚT,
- zavřít ventily spojující vyrovnávací zásobník s okruhem TČ,
- zavřít ventil přívodu studené vody do výměníku,
- otevřít vypouštěcí ventil na přípojce studené vody,
- otevřít vypouštěcí ventil vyrovnávacího zásobníku.

Způsoby řešení závad nebo poruch

Porucha	Postup
Únik vody z nádrže	zavřete ventil přívodu studené vody a uzavírací ventily instalace ÚT a kontaktujte servis
Nadměrný nárůst tlaku v nádrži	
Nárůst tlaku v instalaci ÚT	
Špinavá voda v zařízení	odstraňte ze zásobníku nahromaděné usazeniny – za tímto účelem kontaktuje specializovaný servis

Vyřazení z provozu

S odpadním výrobkem nesmí být nakládáno jako s komunálním odpadem.

Správné nakládání s odpadním zařízením předchází potenciálním negativním vlivům na životní prostředí, ke kterým by mohlo dojít v případě nesprávného obhospodaření odpadu.

Za účelem získání podrobnějších informací o recyklaci tohoto výrobku kontaktujte místní jednotku územní samosprávy nebo zpracovatele odpadu.

Recyklace a likvidace odpadu

Odstranění zařízení a vybavení:

Výrobek nebo zařízení se nesmí likvidovat společně s komunálním odpadem.

Zajistěte správnou likvidaci výrobku a veškerého vybavení.

Dodržujte všechny platné předpisy.

Výměník teplé užitkové vody s vyrovnávacím zásobníkem			SWVPC
Jmenovitý objem	TUV	l	235
	ÚT		60
Jmenovitý tlak	TUV	MPa	0,6
	ÚT		0,3
Max. provozní teplota nádrže		°C	95
Max. provozní teplota spirály		°C	110
Min. teplota chladicí vody		°C	6
Topný povrch		m ²	2,7
Objem trubkového výměníku		dm ³	17,5
Výkon trubkového výměníku		kW	75* / 23**
Kapacita trubkového výměníku		l/h	1900* / 575**
Hmotnost (bez vody)		kg	157
Hořčíková anoda M8 ø40		mm	500

*80/10/45°C } - teplota topné vody / teplota vody na vstupu / teplota užitkové vody; průtok topné vody
 **55/10/45°C } - přes trubkový výměník 2,5 m³/h.

Inhalt

Erläuterung der Piktogramme	23
Bedingungen der sicheren und zuverlässigen Nutzung	24
Beschreibung des Geräts	25
Konstruktion	26
Anschluss an die Zentralheizungsanlage	27
Anschluss an eine Wasserinstallation	28
Inbetriebnahme	28
Betrieb	29
Entleerung des Behälters	30
Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten	30
Außerbetriebnahme	30
Recycling und Entsorgung	30
Technische Daten	31



Bitte vor Gebrauch sorgfältig lesen.

Die Anweisungen in dieser Anleitung befolgen, um eine [...] korrekte und sichere Funktionsweise des Produkts sicherzustellen.

Die Anleitung zum späteren Nachschlagen aufbewahren.



Bitte die Sicherheitshinweise sorgfältig befolgen, um Gesundheits- und Sachschäden auszuschließen.



Gefahr

Dieses Zeichen warnt vor Verletzungsgefahr.



Achtung

Dieses Zeichen warnt vor Sachschäden und Umweltverschmutzung.

Hinweis

Text, der mit dem Wort Hinweis gekennzeichnet ist, enthält zusätzliche Informationen.



Ein Hinweis darauf, dass die Bedienungsanleitung bei der Bedienung oder Steuerung des Geräts in der Nähe der Stelle, an der das Symbol angebracht ist, gelesen werden sollte.

Geltende Vorschriften

- Nationale Installationsvorschriften.
- Gesetzliche Arbeitsschutzvorschriften.
- Gesetzliche Vorschriften zum Umweltschutz.
- Berufsgenossenschaftliche und versicherungsrechtliche Vorschriften.
- Aktuelle nationale Sicherheitsvorschriften.

Bedingungen der sicheren und zuverlässigen Nutzung

1. Die Bedienungsanleitung ermöglicht eine richtige Installation und Nutzung, bzw. sichert die dauerhafte und sichere Arbeit des Gerätes.
2. Unsachgemäße Montage und Nutzung des Standspeichers sind verboten, können Störungen verursachen und zum Garantieverlust führen.
3. Bei allen Arbeiten im Zusammenhang mit der Installation, Wartung oder Instandhaltung des Geräts sollten die Regeln des Arbeits-, Explosions-, Brand- und Umweltschutzes entsprechend den im jeweiligen Land geltenden Vorschriften beachtet werden.
4. Das Gerät darf nicht dort montiert werden, wo die Umgebungstemperatur unter 0°C fallen kann.
5. Die Montage und Inbetriebnahme des Standspeichers als auch alle Installationstätigkeiten sollten von einem Fachhandwerker durchgeführt werden.
6. Der Standspeicher darf ausschließlich in vertikaler Position montiert werden, indem man ihn auf drei eingeschraubten Füßen stellt.
7. Der Speicher muss am entsprechenden Ort und in entsprechender Art und Weise eingebaut werden, damit durch eventuellen Wasseraustritt aus dem Behälter oder den Anschlüssen keine Überschwemmungsschäden im Raum entstehen.
8. Der aufgestellte Speicher ist an Wasserleitungsnetz, Zentralheizungs- und Solaranlage anzuschließen gemäß dem in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Schema.
9. Der Speicher ist an das Wasserleitungsnetz gemäß entsprechenden Normen anzuschließen.
10. Der Speicher ist ein druckfestes Gerät und lässt sich an die Wasserleitungsinstallation mit dem Druck bis 0,6 MPa anschließen. Sollte der Druck in der Installation über 0,6 MPa betragen, ist vor dem Speicher ein Druckminderer einzubauen.

11. Der Wasseraustritt aus dem Rohr des Sicherheitsventils ist eine normale Erscheinung. Man sollte das nicht verhindern. Blockade des Sicherheitsventils kann zur Störung führen.
12. Der Speicher ist nicht zu nutzen, wenn die Wahrscheinlichkeit besteht, dass das Sicherheitsventil defekt ist.
13. Der Speicher ist mit der Magnesiumanode ausgestattet, die als zusätzlicher aktiver Antikorrosionsschutz gilt. Anode ist ein Betriebsteil und wird abgenutzt. **Der technische Zustand der Anode ist alle 12 Monate zu überprüfen, und alle 18 Monate ist die Anode obligatorisch auszutauschen.**
14. Das Heizwasser sollte die Normen erfüllen.
15. Die Nenntemperatur des Behälters von 95°C darf nicht überschritten werden.

Beschreibung des Geräts

SWVPC Pufferspeicher ist ein Gerät mit Doppelspeicher zum Heizen des Mediumsystems mit Wärmepumpe.

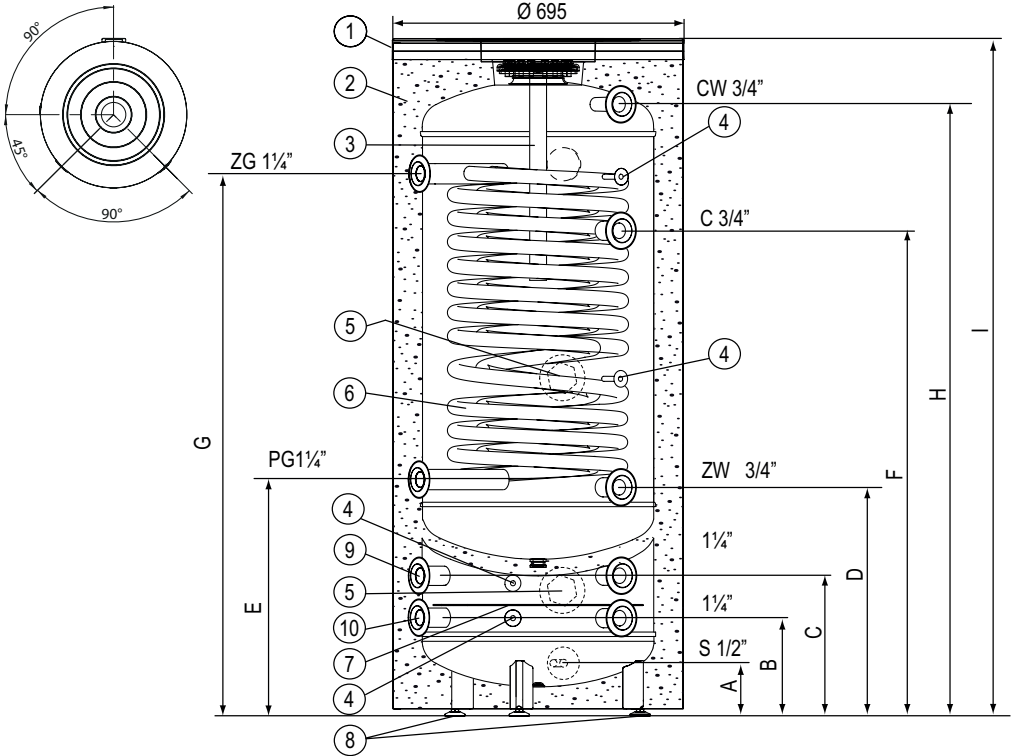
Der obere Speicher ist emailliert, mit einer doppelten Heizregister, der zur Aufbereitung von Brauchwarmwasser vorgesehen ist.

Im unteren Teil befindet sich Puffer mit nicht emailliertem Speicher, der für den Transport gegen Korrosionsschutz geschützt ist.

Der Pufferspeicher ist für das Aufbewahren von Warmwasser und / oder Kältespeicher, in Zusammenarbeit mit Kesseln und Wärmepumpen, vorgesehen.

Zusätzlich wirken sie als Verteiler (Kupplung), Hydraulikabscheider, Heizkreislauf aus dem Heizraum. Der Puffer kann nicht mit heißem Brauchwasser arbeiten.

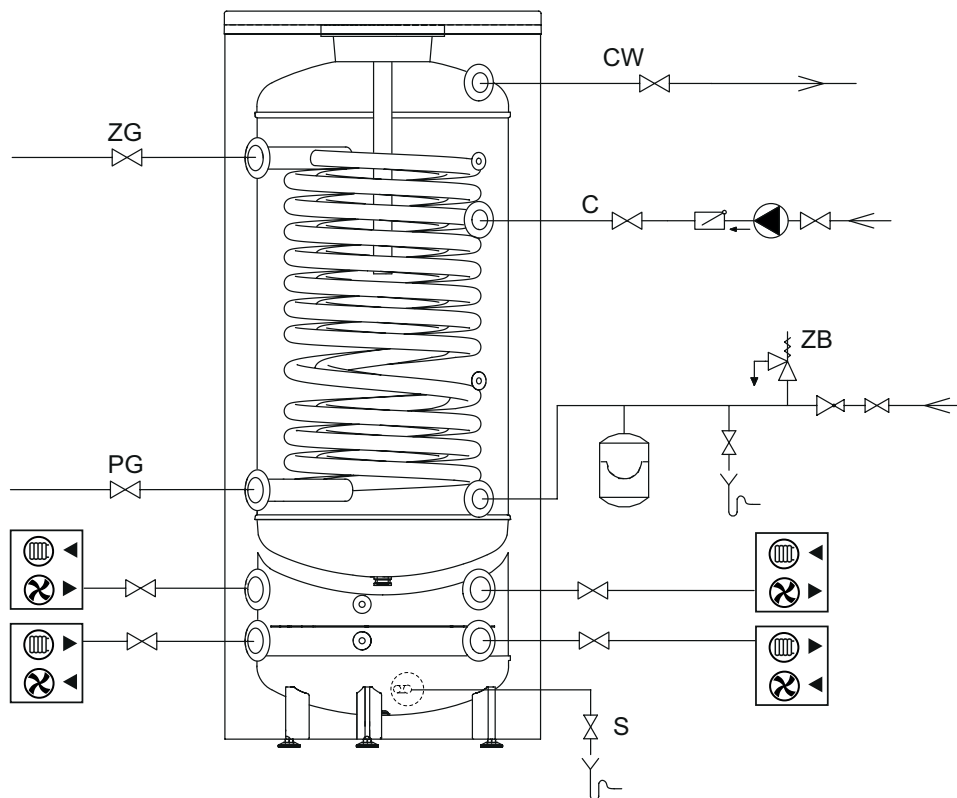
Konstruktion



- [1] - Oberer Deckel
[2] - Thermische Isolierung
[3] - Magnesiumschutzanode
[4] - Sensorrohr
[5] - Elektroheizstab-Stutzen (Kork) 1 1/2"
[6] - Doppelheizregister
[7] - Abtrennung
[8] - Stellfüße
[9] - Versorgung der Heizungsanlage
 Versorgung von der Wärmepumpe
[10] - Rücklauf aus der Heizungsanlage
 Rücklauf zu Wärmepumpe
ZW - Kaltwasser
CW - Warmwasser
ZG - Heizmediumversorgung
PG - Heizmediumrückkehr
C - Zirkulation
S - Ablaufstutzen des Puffers
A-I - Bemessungen laut Tabelle

Bemessung SWVPC	
A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610
Kippmaß	1740

Der Anschluss an die Zentralheizungsanlage ist mithilfe der 1¼" Anschlussverschraubungen auszuführen. Vor den Verschraubungen sind die Absperrventile zu befestigen. Damit der Speicher in der Installation mit dem erzwungenen Kreislauf (mit der Wärmepumpe der Zentralheizung) die in der Tabelle „technische Daten“ angegebene Leistung erreicht, ist für eine entsprechende Stärke des Wasserdurchflusses des Heizwassers zu sorgen. Modell SWVPC hat einen extra Heizregister.



Anschluss an eine Wasserinstallation

Der Anschluss an die Wasserinstallation sollte gemäß geltenden Normen durchgeführt werden. Der Speicher ist ein druckfestes Gerät, dass an eine Wasserleitung mit einem Druckwert der nicht 0,6MPa überschreitet angeschlossen werden kann. Wenn der Druckwert in der Installation 0,6MPa überschreitet sollte vor dem Speicher ein Druckminderer installiert werden. Der Speicher sollte an die Wasserinstallation auf folgende Weise angeschlossen werden:

- Zum Kaltwasserzulaufstutzen [ZW] ein T-Stück mit einem Sicherheitsventil mit einem Öffnungsdruck von 6 bar* und einem Ablassventil, zwischen dem Behälter und dem Sicherheitsventil als auch dem Auslauf darf sich kein Drossel – und Absperrventil befinden, das Sicherheitsventil muss so montiert sein, dass ein Wasseraustritt bemerkbar ist.
- Den Speicher mit dem montierten Sicherheitsventil an die Wasserinstallation anschließen.
- Am Kaltwasserzulauf das Absperrventil installieren.

Den Warmwasserauslauf an den Stutzen anschließen, der sich auf dem oberen Teil des Speicher befindet. Jeder Speicher ist mit einem 3/4" Stutzen für den Anschluss der Warmwasser Zirkulation ausgestattet.



Achtung

Es sollte ein Sicherheitsventil verwendet werden, das an die Leistung der Wärmequelle angepasst ist. Die Montage eines Sicherheitsventils mit unangemessener Durchflusskapazität kann zu einem übermäßigen Druckanstieg im Wärmetauscher führen und als Folge zu Undichtigkeiten. In einem solchen Fall deckt die Garantie die entstandenen Schäden nicht ab.

Inbetriebnahme

Vor dem Start des Wärmetauschers muss eine optische Überprüfung der Geräteverbindung und der korrekten Montage gemäß den Schemata durchgeführt werden. Alle Anschlüsse, auch jene, die werkseitig montiert wurden (Anschlussstutzen der elektrischen Heizung, Magnesiumanode, Inspektionsöffnungsabdeckung), müssen auf Dichtigkeit beim Start überprüft und im Falle von Leckagen erneut abgedichtet werden. Der Speicher sollte mit Wasser gefüllt werden:

- das Ventil an der Kaltwasserzufuhr öffnen,
- den Heißwasserhahn im System (voller Wasserfluss ohne Luftblasen zeigt die Füllung des Tanks an) öffnen,
- die Ansaughähne schließen.

Die Ventile, die die Heizinstallation mit dem Speicher verbinden, öffnen und den Puffer erfüllen. Damit der Puffer automatisch entlüftet wird, muss einen Entlüfter für die Versorgung der Zentralheizung verwendet werden. Es ist auch empfohlen, am höchsten Punkt des Anschlusses der Heizregisterversorgung den Entlüfter zu verwenden. Die Dichtheit der Anschlüsse sollte auf der Seite von Brauchwarmwasser, ZH-Kreislauf und Wärmepumpe geprüft werden. Den Betrieb des Sicherheitsventils überprüfen (gemäß den Anweisungen des Ventilherstellers).

Die Speicher sind sicher und zuverlässig im Betrieb, unter der Bedingung, dass man nachstehende Tätigkeiten beachtet:

- Alle 14 Tage ist das Sicherheitsventil auf die richtige Funktion zu prüfen (wenn das Wasser austritt, ist das Ventil defekt. Der Speicher darf nicht genutzt werden).
- Der Behälter ist wegen angesammelter Absätze periodisch zu reinigen. Die Häufigkeit der Reinigung des Speichers hängt von der auf einem bestimmten Gebiet vorhandenen Wasserhärte ab. Diese Tätigkeit sollte von einem Fachhandwerker durchgeführt werden.
- Einmal im Jahr sollte die Magnesiumanode geprüft werden.
- Alle 18 Monate sollte sie obligatorisch ausgetauscht werden.
- Austausch der Magnesiumanode [3]: die Blende der Anode abnehmen[10], den unter der Anode befindliche Isolierungsscheibe herausnehmen, das Absperrventil am Kaltwasserzulauf schließen, Warmwasserventil am Wasserhahn öffnen, das Ablassventil öffnen, solch eine Wassermenge aus der Installation ablassen, dass der Austausch der Magnesiumanode möglich ist und somit die Überschwemmung des Raums zu verhindern. Dann den Stopfen aufdrehen und die Magnesiumanode ausschrauben.
- Aus Hygiene-Gründen sollte das Wasser auf mehr als 70°C (periodische Desinfektion) erwärmt werden.
- Jegliche Störungen beim Betrieb des Gerätes sind bei Servicestelle zu melden.
- Es empfiehlt sich, das Rücklaufrohr und die Anschlussrohre des Registers thermisch zu isolieren, um die Wärmeverluste zu reduzieren.

Die Garantiedienstleistung umfasst die oben genannten Tätigkeiten nicht.

Wärmetauscher können zusätzlich mit einem elektrischen Heizstab mit Thermostat ausgestattet werden (z.B. GRW 1.4/230, GRW 2.0/230 oder GRW 3.0/230).

Der Heizstab muss anstelle des 1½"-Stopfens eingeschraubt werden.

Die maximale Länge des Heizstabs beträgt 400 mm.

Entleerung des Behälters

Um die Behälter zu entleeren sollte man:

- den Puffer mit dem Heizkreislauf verbindende Ventile schließen,
- den Puffer mit dem Wärmepumpenkreislauf verbindende Ventile schließen,
- das Ventil an der Kaltwasserzufuhr zum Speicher schließen,
- das Ablassventil am Kaltwasseranschluss öffnen,
- das Ablassventil des Pufferspeichers öffnen.

Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten

die Regelwidrigkeit	Verhaltensanweisung
Wasserabfluss aus dem Tank	Es soll das Kaltenwasserzufuhr ventil und die Absperrventile des Zentralheizungssystems und wenden sich an den Kundendienst
Übermäßiger Druckaufbau im Tank	
Druckanstieg in der Zentralheizungsanlage	
Schmutziges Wasser im Gerät	Der Tank sollte von angesammelten Sedimenten gereinigt werden - wenden Sie sich zu diesem Zweck an eine spezialisierte Servicefirma

Außerbetriebnahme

Das gebrauchte Produkt kann nicht als Siedlungsabfall behandelt werden. Eine sachgerechte Entsorgung des gebrauchten Produkts verhindert mögliche negative Umweltauswirkungen, die bei unsachgemäßer Entsorgung auftreten könnten. Für detailliertere Informationen zum Recycling dieses Produkts wenden Sie sich bitte an Ihre lokale Regierungsbehörde, Abfallentsorgungsdienst.

Recycling und Entsorgung

Entfernung von Geräten und Zubehör:

Geräte und Zubehör dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Es sollte geachtet werden, dass das Produkt und alle Zubehörteile ordnungsgemäß entsorgt werden. Alle geltenden Gesetze müssen eingehalten werden.

Brauchwarmwasserspeicher mit Puffer			SWVPC
Nennkapazität	Brauchwarmwasser	l	235
	ZH		60
Nenndruck	Brauchwarmwasser	MPa	0,6
	ZH		0,3
Max. Betriebstemperatur des Behälters		°C	95
Max. Betriebstemperatur des Wärmetauschers		°C	110
Min. Temperatur des Kühlwassers		°C	6
Leistungsfaktor NL nach DIN 4708 mit Heizungswasser bei 80°C)		N _L	8,7
Heizfläche		m ²	2,7
Heizregisterkapazität		dm ³	17,5
Heizregisterleistung		kW	75* / 23**
Registereffizienz		l/h	1900* / 575**
Gewicht ohne Wasser		kg	157
Magnesiumschutzanode M8 ø40		mm	500

*80/10/45°C } Heizwassertemperatur / Versorgungswassertemperatur / Brauchwassertemperatur;
 **55/10/45°C } Durchfluss des Heizwassers durch dem Heizregister 2,5 m³/h.

Contents

Explanation of symbols	33
Assembly and operating instructions	34
Description of device	35
Construction	36
Connection with central heating system	37
Connection with water installation	38
Start up	38
Operation	39
Tank emptying	40
How to deal with damage or irregularities	40
Decommissioning	40
Recycling and Waste Disposal	40
Technical data	41



Read this manual thoroughly before use.
Follow the manual to ensure safe and correct operation of the product.
Keep the manual for reference.



Follow the safety instructions carefully in order to prevent injury and damage.



Danger

This sign warns against danger of injury.



Note

This sign warns against property damage and environmental pollution.

Tip

Text marked with the word Tip contains additional information.



Refer to this manual when operating the product or its controls labelled with this symbol.

Applicable laws and regulations

- National electrical wiring and water plumbing installation codes.
- Statutory occupational hygiene and safety regulations.
- Statutory environmental protection regulations.
- Regulations of professional and insurance associations.
- Prevailing national safety regulations.

Assembly and operating instructions

1. Read and strictly follow this installation and operating instructions to ensure a long life and reliable cylinder operation.
2. The manufacturer of this cylinder will not be liable for any damages due to the failure to follow the installation and operation instructions.
3. During all work related to the installation, servicing or maintenance of the device, the principles of health and safety, explosion protection, fire protection and environmental protection must be observed in accordance with the applicable requirements and regulations in the respective country.
4. The cylinder must not be installed in rooms where the temperature may drop below 0°C.
5. The cylinder installation and the initial start-up, as well as all electrical and hydraulic work must be performed by a qualified professional installer.
6. The cylinder is designed for vertical installation only (screw on feet).
7. The device must be installed in such a place and in such a way in order not to flood the room in case of the emergency water leak.
8. Connections to water supply system, central heating system, and solar collectors must be made in accordance with the diagram in this installation instruction. Failure to follow the installation instruction invalidate the warranty and may cause cylinder's damage.
9. A connection to water supply system must be made in accordance with legally binding norms.
10. The cylinder is a pressure appliance designed for connection to the water supply system where the water pressure doesn't exceed 0,6 MPa. If the water pressure exceeds 0,6 MPa, the pressure reducing valve before cylinder must be fitted.

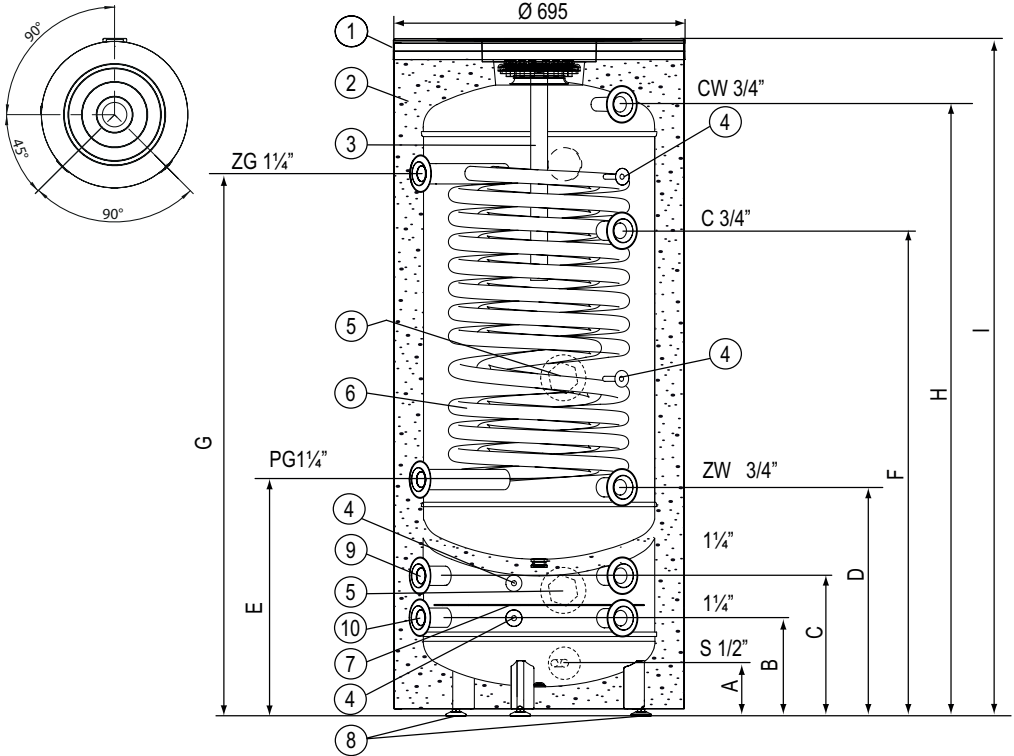
11. A small leak from the safety valve through the outlet pipe may occur- it's a normal operating state of the appliance. The outlet pipe has to remain open. Do not clog it, as a clogged outlet may lead to the breakdown of the cylinder.
12. Do not use the cylinder if you suspect that the safety valve may be faulty.
13. The tank is equipped with magnesium anode- an additional protection against corrosion. The anode is an operating part, therefore, it is exposed to wear. **The condition of the magnesium anode should be controlled every 12 months. The anode must be replaced once every 18 months.**
14. The heating water must comply with all of the relevant local water quality standard.
15. The nominal temperature of the tank, 95°C, must not be exceeded.

Description of device

Cylinder SWVPC is a device with double tank intended to heating medium system with heat pump.

The upper tank is enamelled with double heating coil, intened to prepare domestic hot water. In the lower part, there is a buffer with unenamelled tank, anti-corrosion inhibitor protected for transport.

Buffer tank is intended for heating water and/or cold storage with co-opeartion with central heating boilers and heat pumps. Additionally, buffer tanks may also perform the following function: divider (hydraulic clutch), hydraulic seperator, heating circuit from the boiler room. Can't work with domestic hot water.

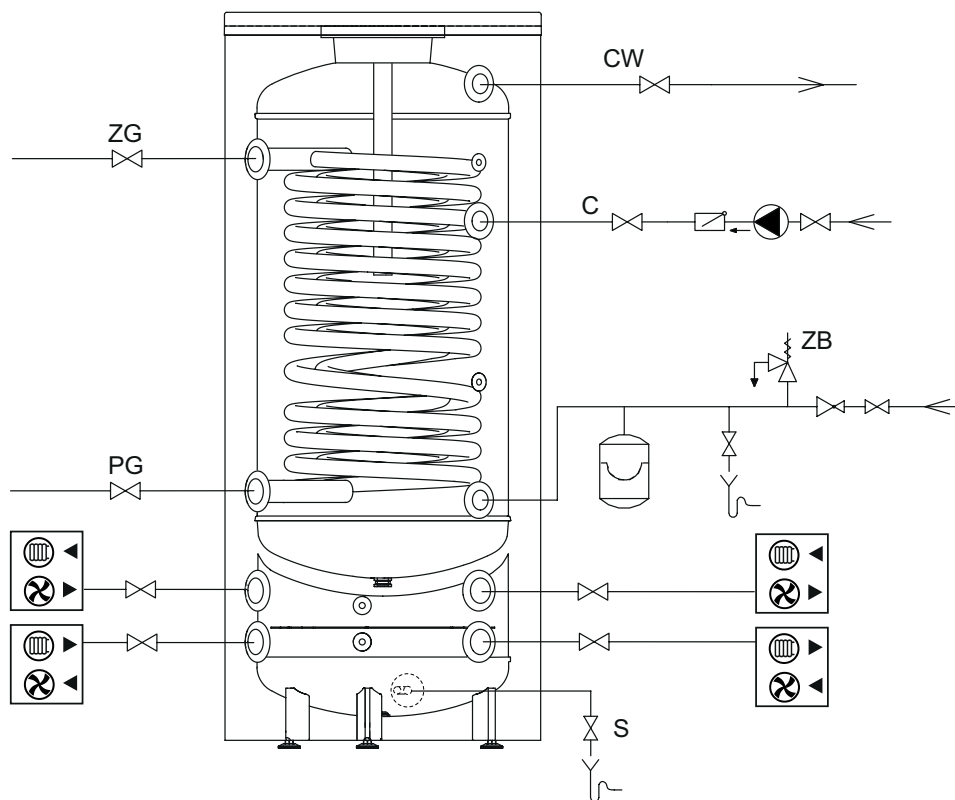


- [1] - lower lid
[2] - thermal insulation
[3] - magnesium anode
[4] - sensor pipe
[5] - immersion heater connection (cork 1 1/2")
[6] - double heating coil
[7] - barrier
[8] - feet
[9] -  CH feed
  HP feed
[10] -  CH return
  HP return
ZW - cold water
CW - hot water
ZG - heating medium supply of coil
PG - heating medium return of coil
C - circulation
S - buffer drain connection
A-I - dimensions described in the diagram

Dimensions SWVPC	
A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610

Cylinder must be fitted to the central heating system by pipe unions 1 1/4". A cut-off valves must be installed before the pipe unions. A flow rate of heating water must be high enough to maximise cylinder efficiency (see ,Technical data table). It concerns the forced circulation installation (with a central heating water pump).

Model SWVPC is equipped in double heating coil.



Connection with water installation

Connection with water installation must be performed according to binding norms of hydraulic installation. The cylinder is a pressure appliance designed for connection with water installation where the water pressure doesn't exceed 0,6 MPa. If the water pressure exceeds 0,6 MPa, the pressure reducing valve before cylinder must be fitted. Please follow the water connection instructions below:

- install the T-connection with 6 bar safety valve to the fitting of cold water inlet [ZW]. It's forbidden to install a cut-off valve (or any flow reducer) between storage and the safety valve and on its outlet. The safety valve must be installed in such a place as to quickly let you notice the outgoing water,
- install the cylinder equipped with the safety valve with water installation,
- install the cut-off valve on cold water supply pipe.

Hot water outlet should be led to the connection in the upper part of the cylinder.

Every cylinder is equipped with connection intended for its installation to the DHW circulation.

! **Note**
A safety valve matched to the power of the heat source must be used. Installing a safety valve with inappropriate capacity can lead to excessive pressure increase in the heat exchanger and consequently to leaks. In such a case, the warranty does not cover the resulting damage.

Start up

Before starting the heat exchanger, an optical inspection of the device connection and the correct assembly according to the diagrams must be carried out. All connections, including those that were factory-assembled (connection nozzles of the electric heater, magnesium anode, inspection opening cover), must be checked for tightness upon startup and re-sealed in case of leaks.

Cylinder must be filled with water:

- turn on the valve on cold water supply pipe,
- turn on the hot water outlet valve (water outflow without the air bubbles indicates that the tank is full),
- turn off the outlet valves.

Turn on the valves connecting cylinder with the central heating system and fill the surface area of buffer. To vent the buffer, you should use air vent on supply. Air vent is also recommended at the highest point of the coil supply connection. Check for water and heating medium leaks. Check out the safety valve performance in accordance with valve manufacturer's instruction.

Follow the guidelines below for safety and trouble-free cylinder operation:

- Check out the safety valve performance once every 14 days. Do not use the cylinder if the water does not come out (it indicates that the valve is broken).
- Clean inside of the cylinder periodically. The frequency of cleaning depends on the degree of water hardness. The cleaning should be done by a qualified person.
- The wear condition of the anode must be inspected annually.
- The anode must be replaced once every 18 months.
 - anode rod replacement [3]: take off upper lid [1], take out an insulation ring, turn off the cut-off valve on cold water supply pipe, turn on the hot water valve (mixer tap), turn the drain valve on, drain as much water as you need to easily unscrew the anode rod (avoiding room flooding). Remove the cork and unscrew the anode rod.
- Heat up the water above 70°C periodically for hygiene reasons.
- Failures or malfunctions notify to the seller.
- Insulate the outlet pipe and heating coil connection pipes to minimise the heat loss (recommended).

Above activities are beyond of the scope of warranty service (should be done by the user).

Exchangers can be additionally equipped with an electric heater with a thermostat (e.g., GRW 1.4/230, GRW 2.0/230, or GRW 3.0/230). The heater should be screwed in place of the 1½" plug.

The maximum length of the heater is 400 mm.

Tank emptying

In order to empty the tank:

- turn off the valves which connect the buffer tank with central heating system,
- turn off the valves which connect the buffer tank with PC circuit,
- turn off the valve to connect the cold water inlet with cylinder,
- turn off the valve on the cold water inlet,
- turn on the drain valve.

How to deal with damage or irregularities

Irregularity	Instructions for conduct
Water leakage from the tank	turn off the cold water supply valve and the CH system cut-off valves and contact the service
Excessive pressure build-up in the tank	
Pressure increase in the CH system	
Dirty water in the device	The tank should be cleaned of accumulated sediments - for this purpose, contact a specialized service company

Decommissioning

A used product cannot be treated as municipal waste. Proper disposal of the used product prevents potential negative impacts on the environment that could occur in case of improper waste management. For more detailed information on recycling this product, please contact your local municipal authority or waste management services.

Recycling and Waste Disposal

Disposal of the product and equipment:

The product and equipment must not be disposed of with household waste. Ensure that the product and all equipment are disposed of correctly. All relevant regulations must be observed.

Domestic Hot Water Cylinder With CH Buffer Tank			SWVPC
Storage capacity	DHW	l	235
	CH		60
Rated pressure	DHW	MPa	0,6
	CH		0,3
Max. operating temperature of the tank		°C	95
Max. operating temperature of the coil		°C	110
Min. temperature of the chilled water		°C	6
Performance factor NL according to DIN 4708 when supplied with heating water at 80°C)		N _L	8,7
Surface area of heating		m ²	2,7
Capacity of coil		dm ³	17,5
Power of coil		kW	75* / 23**
Efficiency of coil		l/h	1900* / 575**
Weight (without water)		kg	157
Magnesium anode M8 ø40		mm	500

*80/10/45°C } heating water temp./ supply water temp./ domestic water temperature; flowrate of heating
 **55/10/45°C } water through the coil - 2,5m³/h.

Table des matières

Explication des symboles	43
Conditions d'un travail sûr et fiable	44
Description de l'appareil	45
Construction	46
Raccordement à un système de chauffage central	47
Raccordement à une installation d'eau	48
Démarrage	48
Exploitation	49
Vidange des cuves	50
Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités	50
Retiré de l'exploitation	50
Recyclage et élimination des déchets	50
Donnés Techniques	51



Lisez attentivement ce manuel avant utilisation.
Suivez les instructions du manuel pour garantir un fonctionnement sûr et correct du produit.
Conservez le manuel pour référence ultérieure.



Veillez suivre attentivement les consignes de sécurité afin de prévenir les blessures et les dommages.



Danger

Ce symbole avertit d'un danger de blessure.



Notez

Ce symbole avertit d'un risque de dommages matériels et de pollution environnementale.

Conseil

Le texte marqué du mot Conseil contient des informations supplémentaires.



Reportez-vous à ce manuel lors de l'utilisation du produit ou de ses commandes marquées de ce symbole.

Lois et réglementations applicables

- Les codes nationaux d'installation électrique et de plomberie.
- Les réglementations légales en matière d'hygiène et de sécurité au travail.
- Les réglementations légales en matière de protection de l'environnement.
- Les réglementations des associations professionnelles et d'assurance.
- Les réglementations nationales de sécurité en vigueur.

Conditions d'un travail sûr et fiable

1. Lire et suivre attentivement les instructions d'installation et d'utilisation afin d'assurer un fonctionnement performant et une durée de vie optimale de votre matériel.
2. Montage et l'utilisation du ballon préparateur non conforme au mode d'emploi ci-présent n'est pas autorisé – risque une panne et annule la garantie.
3. Lors de tous les travaux liés à l'installation, l'entretien ou la maintenance de l'appareil, les règles d'hygiène et de sécurité au travail doivent être respectées ainsi que la protection contre les explosions, la protection contre l'incendie et la protection de l'environnement conformément aux exigences et réglementations applicables dans le pays concerne.
4. Il est interdit d'installer l'appareil dans des pièces où la température peut descendre au dessous de 0°C.
5. Le montage et le démarrage du ballon préparateur ainsi que toutes les installations accompagnées doivent être confiés à un service autorisé et suivre attentivement le mode d'emploi et d'utilisation du produit.
6. Le ballon préparateur est destiné à être posé uniquement en vertical sur les trois pieds à visser.
7. Le ballon préparateur doit être installé dans un tel endroit et de telle manière à éviter l'inondation de la pièce au cas de la fuite accidentelle.
8. Après avoir posé le ballon préparateur il faut le raccorder au réseau d'alimentation en eau, à l'installation du chauffage central et solaire suivant le schémat de ce mode d'emploi. Le montage du ballon préparateur non conforme au mode d'emploi risque la panne et annule la garantie.
9. Le raccordement au réseau d'approvisionnement en eau doit être effectué selon les normes en vigueur.
10. Le ballon préparateur est un appareil sous pression adapté à l'installation au réseau d'alimentation en eau où la pression ne dépasse pas 0,6MPa. Au cas de la pression au dessus de 0,6MPa il faut installer le réducteur de la pression avant le ballon préparateur.

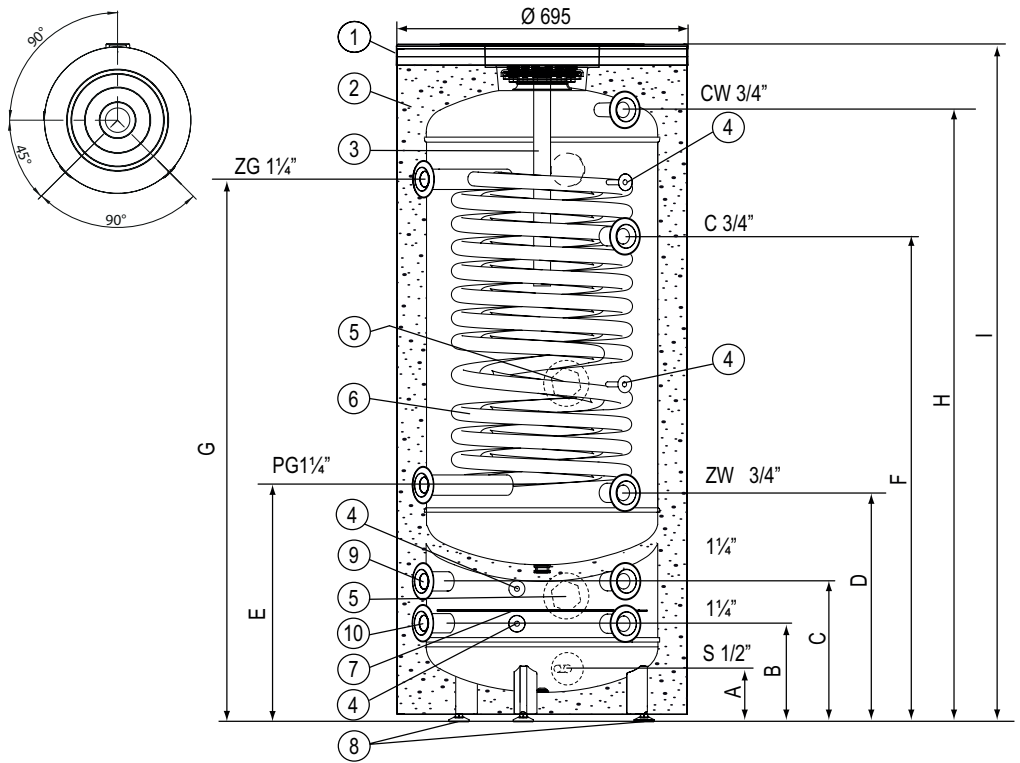
11. L'égouttement du tuyau de la soupape de sécurité est un processus tout à fait naturel et il ne faut pas l'éliminer parce que tout blockage de la soupape peut être la cause de la panne.
12. Il est interdit d'utiliser le ballon préparateur au cas de la probabilité de la panne de la soupape de sécurité.
13. Le ballon préparateur est équipé d'une anode en magnésium qui est une protection supplémétaire active anticorrosion. Anode en magnésium est une partie opérationnelle qui s'use. Il faut vérifier l'anode tous les 12 mois et tous les 18 mois il faut obligatoirement faire son échange.
14. Eau chauffante doit répondre aux normes en vigueur.
15. La température nominale du réservoir de 95°C ne doit pas être dépassée.

Description de l'appareil

Le ballon préparateur SWVPC est un appareil à deux réservoirs destiné aux systèmes de chauffage alimentés par des pompes à chaleur.

Le cuve supérieur est un ballon émaillé à double serpentin, destiné à la préparation d'eau chaude sanitaire. Dans la partie inférieure de l'appareil se trouve un ballon tampon, qui est un cuve non émaillé, protégé pour le transport avec un inhibiteur anti-corrosion.

Le ballon tampon est destiné à stocker de l'eau chauffante et/ou un dépôt du froid en coopération avec des chaudières et des pompes de chaleur. En plus il a une fonction de séparateur hydraulique entre la chaudière et l'installation du chauffage central. Il ne peut pas fonctionner avec de l'eau sanitaire.



- [1] - couvercle haut
- [2] - isolation thermique
- [3] - anode en magnésium
- [4] - doigt de gant
- [5] - orifice de résistance électrique (bouchon 1 1/2")
- [6] - double serpentin chauffant
- [7] - parois
- [8] - pieds
- [9] - Alimentation chauffage
- Alimentation pompe à chaleur
- [10] - Retour chauffage
- Retour pompe à chaleur

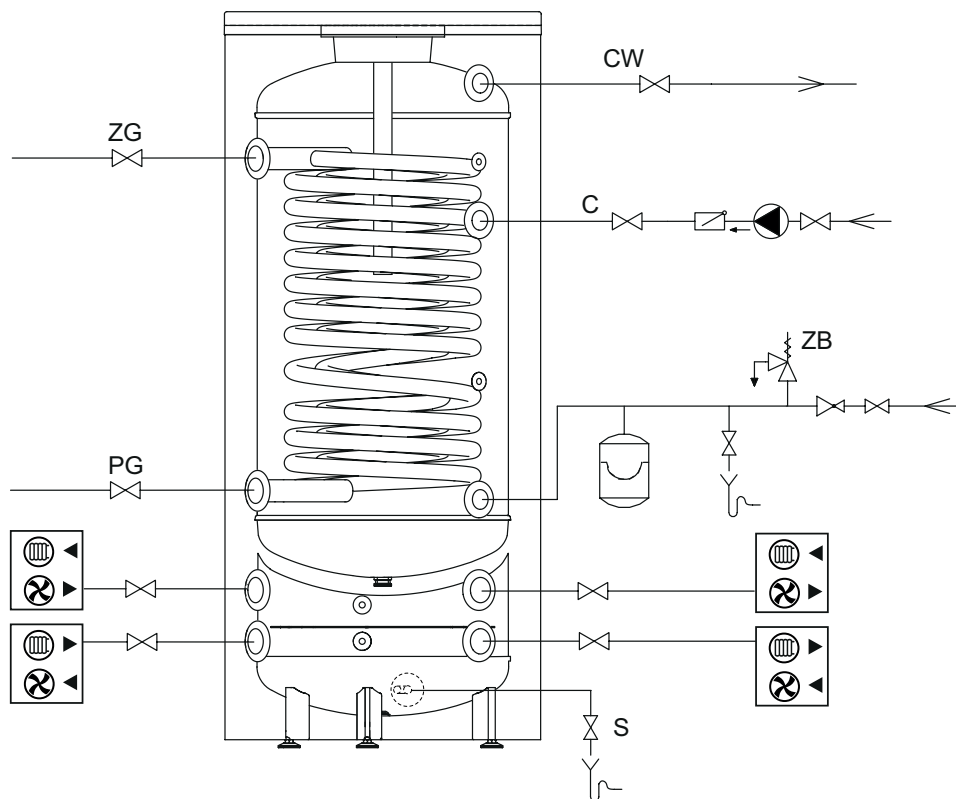
ZW - eau froide
CW - eau chaude
ZG - entrée serpentin
PG - sortie serpentin
C - circulation
S - orifice de vidange du ballon tampon

A-I - dimensions établies dans le tableau

Dimensions SWVPC	
A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610

Le raccordement à l'installation du chauffage central doit être fait à l'aide des raccords de connexion 1¼" devant lesquels il faut mettre des vannes d'arrêt.

Pour que le ballon préparateur atteigne la performance notée dans le tableau „Données techniques” il faut assurer un débit de l'eau chauffante suffisant dans l'installation avec la circulation forcée (avec la pompe de circulation du chauffage central). Le modèle SWVPC est équipé du double serpentin.



Raccordement à une installation d'eau

Le raccordement à l'installation d'eau doit être effectué conformément aux normes en vigueur. Le réservoir est un dispositif résistant à la pression qui peut être connecté à une conduite d'eau avec une valeur de pression ne dépassant pas 0,6 MPa. Si la valeur de pression dans l'installation dépasse 0,6 MPa, un réducteur de pression devrait être installé avant le réservoir. Le réservoir doit être connecté à l'installation d'eau de la manière suivante :

- Sur le raccord d'entrée d'eau froide [ZW], installer un té avec une soupape de sécurité ayant une pression d'ouverture de 6 bar* et une vanne de vidange, entre le réservoir et la soupape de sécurité ainsi qu'entre la soupape et le déversement, il ne doit y avoir ni vanne d'étranglement ni vanne d'arrêt, la soupape de sécurité doit être montée de manière à ce qu'une fuite d'eau soit visible.
- Connecter le réservoir avec la soupape de sécurité montée à l'installation d'eau.
- Installer la vanne d'arrêt sur l'entrée d'eau froide.

Connecter la sortie d'eau chaude au raccord qui se trouve sur la partie supérieure du réservoir. Chaque réservoir est équipé d'un raccord de 3/4" pour le raccordement de la circulation d'eau chaude.

Notez

Il faut utiliser une soupape de sécurité adaptée à la puissance de la source de chaleur. L'installation d'une soupape de sécurité avec une capacité de débit inappropriée peut entraîner une augmentation excessive de la pression dans l'échangeur de chaleur et, par conséquent, des fuites. Dans un tel cas, la garantie ne couvre pas les dommages occasionnés.

Démarrage

Avant de démarrer l'échangeur de chaleur, une inspection visuelle de la connexion de l'appareil et du montage correct selon les schémas doit être effectuée. Toutes les connexions, y compris celles qui ont été assemblées en usine (buses de connexion du chauffage électrique, anode de magnésium, couvercle d'ouverture d'inspection), doivent être vérifiées pour l'étanchéité lors de la mise en service et re-scellées en cas de fuites. Il faut remplir le ballon préparateur de l'eau:

- Ouvrez la vanne à l'entrée de l'eau froide
- Ouvrez le robinet de l'eau chaude (l'écoulement de l'eau sans bulles d'air signifie que le ballon préparateur est rempli)
- Fermer le robinet.

Ouvrez les vannes reliant le système de chauffage au ballon préparateur et remplissez l'espace du ballon tampon. Pour que le ballon tampon soit automatiquement purgé, un événement doit être utilisé à l'alimentation du système de chauffage central. Il est également conseillé d'utiliser un événement au point le plus haut de la connexion d'alimentation du serpent. Vérifier l'étanchéité des raccords du côté ECS et du côté circuit de chauffage ainsi que du côté du PAC. Vérifiez le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant de la soupape).

L'appareil est sûr et fiable en exploitation sous condition de respecter les consignes ci-dessous:

- Vérifier tous les 14 jours le fonctionnement de la soupape de sécurité (s'il n'y a pas d'égouttement la soupape est en panne et il est interdit d'exploiter ballon le préparateur).
- Nettoyer périodiquement ballon le préparateur de toutes les ordures qui se sont accumulées. La fréquence du nettoyage du ballon le préparateur dépend de la dureté de l'eau dans la région. Il faut confier cette démarche à un service professionnel.
 - Une fois par an vérifier l'anode en magnésium.
- Tous les 18 mois il faut obligatoirement faire l'échange de l'anode en magnésium.
 - L'échange de l'anode [3] : enlever le couvercle d'en haut [1], enlever l'anneau d'isolation, fermer la vanne d'entrée de l'eau froide et ouvrir la mannette de l'eau chaude du robinet, ouvrir la vanne de vidange, laisser couler de l'eau jusqu'au niveau qui permet de changer l'anode sans provoquer l'inondation de la pièce, dévisser le bouchon et dévisser l'anode.
- Il faut chauffer périodiquement l'eau à la température au dessus de 70°C pour des raisons hygiéniques.
- Toutes les anomalies dans le fonctionnement de l'appareil doivent être signalées à l'atelier de réparation.
- Il est conseiller d'isoler les tuyaux de l'eau chaude et des tuyaux de raccord du serpentín pour minimiser les pertes de chaleur.

Ces démarches doivent être effectuées par l'utilisateur de l'appareil et ne font pas de partie de la garantie.

Les échangeurs peuvent être équipés en supplément d'un chauffage électrique avec thermostat (par exemple, GRW 1.4/230, GRW 2.0/230 ou GRW 3.0/230). Le chauffage doit être vissé à la place du bouchon de 1½".

La longueur maximale du chauffage est de 400 mm.

Vidange des cuves

Pour vider les cuves de l'eau il faut:

- Fermer les vannes connectant le ballon tampon avec le chauffage central,
- Fermer les vannes connectant le ballon tampon avec le circuit du PAC,
- Fermer la vanne d'alimentation en eau froide au ballon préparateur,
- Ouvrir le robinet de vidange sur l'arrivée d'eau froide du ballon préparateur,
- Ouvrir la vanne de vidange du ballon tampon.

Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités

Anomalie	Instruction de procédure
Écoulement d'eau du réservoir	Déconnectez le chauffage électrique du réseau électrique, fermez la vanne d'alimentation en eau froide et les vannes d'arrêt du système de chauffage central, et contactez le service client.
Accumulation excessive de pression dans le réservoir	
Augmentation de la pression dans le système de chauffage central	
Eau sale dans l'appareil	Le réservoir doit être nettoyé des sédiments accumulés - pour cela, il convient de faire appel à un professionnel.

Retiré de l'exploitation

Le produit utilisé ne peut pas être traité comme un déchet municipal.

L'élimination appropriée du produit utilisé évite les effets négatifs potentiels sur l'environnement, qui pourraient se produire en cas de gestion inappropriée des déchets. Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre unité gouvernementale locale, service de gestion des déchets.

Recyclage et élimination des déchets

Enlèvement de produits et d'équipements:

Ce produit et ses accessoires ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Assurez-vous que le produit et tous les accessoires ont été supprimés correctement. Toutes les lois applicables doivent être respectées.

Ballon préparateur D'ECS avec ballon tampon de chauffage central			SWVPC
Capacité nominale	ECS	l	235
	Chauffage central		60
Pression nominale	ECS	MPa	0,6
	Chauffage central		0,3
Température de fonctionnement max. du réservoir		°C	95
Température de fonctionnement max. du serpentin		°C	110
Température minimale de l'eau réfrigérée		°C	6
Facteur de performance NL selon DIN 4708 lors de l'alimentation en eau de chauffage à 80°C)		N _L	8,7
Surface chauffante		m²	2,7
Capacité du serpentin		dm³	17,5
Capacité du serpentin		kW	75* / 23**
Efficacité du serpentin		l/h	1900* / 575**
Poids sans eau		kg	157
Anode en magnésium M8 ø40		mm	500

*80/10/45°C } Température d'eau chauffante / température d'eau entrante / température d'ECS ; débit de
**55/10/45°C } l'eau chauffante par le serpentin 2,5 m³/h.

Tartalomjegyzék

Piktogramok magyarázata	53
Telepítési és használati útmutató	54
A készülék bemutatása	55
Konstrukció	56
Csatlakoztatás központi fűtés rendszerre	57
Csatlakozás vízhálózathoz	58
Üzembe helyezés	58
Üzemeltetés	59
A tartály kiürítése	60
Hogyan kezeljük a sérüléseket vagy meghibásodásokat	60
Hulladékkezelés	60
Reciklálás és hulladékkezelés	60
Műszaki adatok	61



Olvassa el figyelmesen a használat előtt.
A biztonságos és helyes használat érdekében kövesse az utasításokat.
Tartsa meg ezt az útmutatót a jövőre nézve.



Kérjük, szigorúan tartsa be a biztonsági előírásokat, hogy elkerülje az egészségkárosodást és anyagi károkat.

**Veszély**

Ez a jel figyelmeztet a sérülés veszélyére.

**Figyelem**

Ez a jel figyelmeztet az anyagi veszteségre és a környezetszennyezésre.

Tipp

A *Tipp* szóval jelölt szöveg további információkat tartalmaz.



Az utasítás, hogy a kezelési útmutatót vegyék figyelembe az eszköz kezelése vagy irányítása során a helyen, ahol a szimbólum található.

Érvényes szabályok

- Nemzeti telepítési szabályok.
- A munkavédelmi és egészségügyi törvényi előírások.
- Környezetvédelmi törvényi előírások.
- Szakmai és biztosítási szövetségek előírásai.
- Aktuális nemzeti biztonsági előírások.

1. A jelen kézikönyv tartalmának megismerése lehetővé teszi a készülék helyes telepítését és üzemeltetését, és biztosítja annak hosszú távú és megbízható működését.
2. Tilos a készüléket a jelen utasításokkal ellentétes módon telepíteni és használni - ez meghibásodást és a garancia elvesztését eredményezheti.
3. A készüléken végzett minden telepítési, szervizelési és karbantartási munkának meg kell felelnie a biztonsági, robbanásvédelmi, tűzvédelmi és környezetvédelmi elveknek, az adott ország vonatkozó követelményeinek és előírásainak megfelelően.
4. A készülék nem helyezhető el olyan helyiségekben, ahol a környezeti hőmérséklet $0\text{ }^{\circ}\text{C}$ alá csökkenhet.
5. A hőcserélő és a kísérő berendezések telepítését és üzembe helyezését szakszervizre kell bízni, és a telepítési és üzemeltetési utasításokat szigorúan be kell tartani.
6. A hőcserélőt kizárólag függőleges helyzetben kell beszerelni és három csavaros láb segítségével.
7. A készüléket olyan helyen és olyan módon kell felszerelni, hogy a tartályból vagy a csatlakozásokból történő vészhelyzeti szivárgás esetén a helyiséget ne öntse el a víz.
8. A telepítést követően a készüléket a vízellátáshoz, a központi fűtés rendszerhez és a napelemes rendszerhez kell csatlakoztatni a jelen kézikönyvben található ábra szerint. Ha a csatlakoztatás nem az utasításoknak megfelelően történik, a garancia érvényét veszti, és meghibásodás léphet fel.
9. A vízvezeték rendszerhez való csatlakozást a PN-76/B-02440 szabvány szerint kell elvégezni.
10. A hőcserélő olyan nyomásos készülék, amelyet $0,6\text{ MPa}$ -t meg nem haladó nyomású vízvezeték rendszerekhez való csatlakoztatásra terveztek. Ha a vízvezeték rendszerben a nyomás nagyobb, mint $0,6\text{ MPa}$, a hőcserélő elé nyomáscsökkentőt kell beépíteni.

11. A nyomáscsökkentő szelep leeresztő vezetékeiből csöpögő víz nem hiba, és nem szabad megakadályozni, mivel a szelep eltömődése meghibásodást okozhat.
12. Ha valószínűsíthető, hogy a biztonsági szelep megsérült, ne használja a hőcserélőt.
13. A tartály magnézium anóddal van felszerelve, amely további aktív védelmet nyújt a korrózió ellen. Az anód egy fogyó alkatrész, és idővel elhasználódik. Az anód állapotát 12 havonta ellenőrizni kell, és az anódot 18 havonta ki kell cserélni.
14. A fűtővíznek meg kell felelnie a PN-C-04607:1991 szabvány követelményeinek.
15. A tartály névleges hőmérséklete, 95°C, nem léphető túl.

A készülék bemutatása

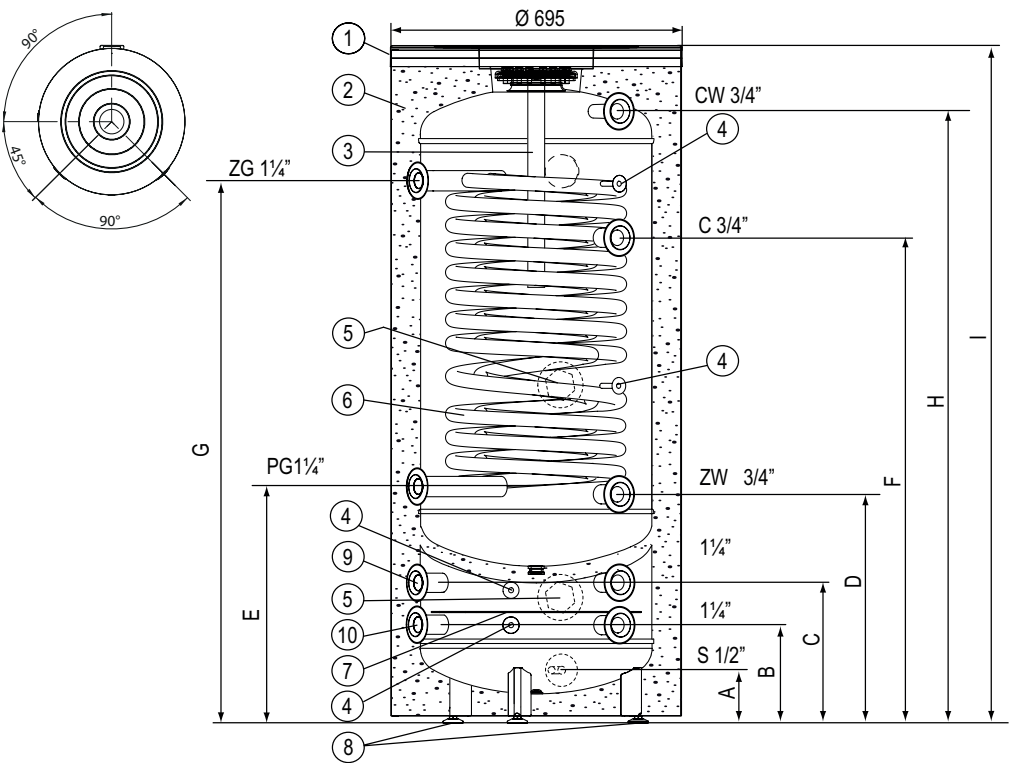
Az SWVPC hőcserélő egy két tartályos készülék, amelyet hőszivattyúval működő fűtési rendszerekhez terveztek.

A felső tartály egy zománcozott tartály dupla csöves hőcserélővel, amelyet melegvíz előállítására terveztek.

A készülék alsó részében egy kiegyenlítő tartály található, amely nem zománcozott, és a szállítás során korróziógátlóval védett.

A kiegyenlítő tartály egy olyan berendezés, amelyet hőszivattyúkkal és fűtőkazánokkal együtt működve fűtési víz és/vagy hideg víz tárolására terveztek.

Ezenkívül elválasztóként (kapcsolóként) működnek, a kazánház fűtőkörének hidraulikus elválasztójaként. Nem működhet használati vízzel.



- [1] - felső burkolat
[2] - hőszigetelés
[3] - magnézium anód
[4] - szenzor cső
[5] - elektromos fűtőtest behelyező nyílás (zárálelem 1 1/2")
[6] - dupla csöves hőcserélő
[7] - elválasztó
[8] - talpak
[9] - Fűtési vezeték ellátása
 Hőszivattyú táplálása
[10] - Fűtési vezeték visszatérő cső
 Visszatérő cső a hőszivattyúból

ZW - hideg víz

CW - meleg víz

ZG - fűtőközeg bevezető csatlakozás

PG - visszatérő fűtőközeg

C - cirkuláció

S - a kiegyenlítő tartály leeresztőnyílása

A-I - a méretek a táblázatban vannak feltüntetve

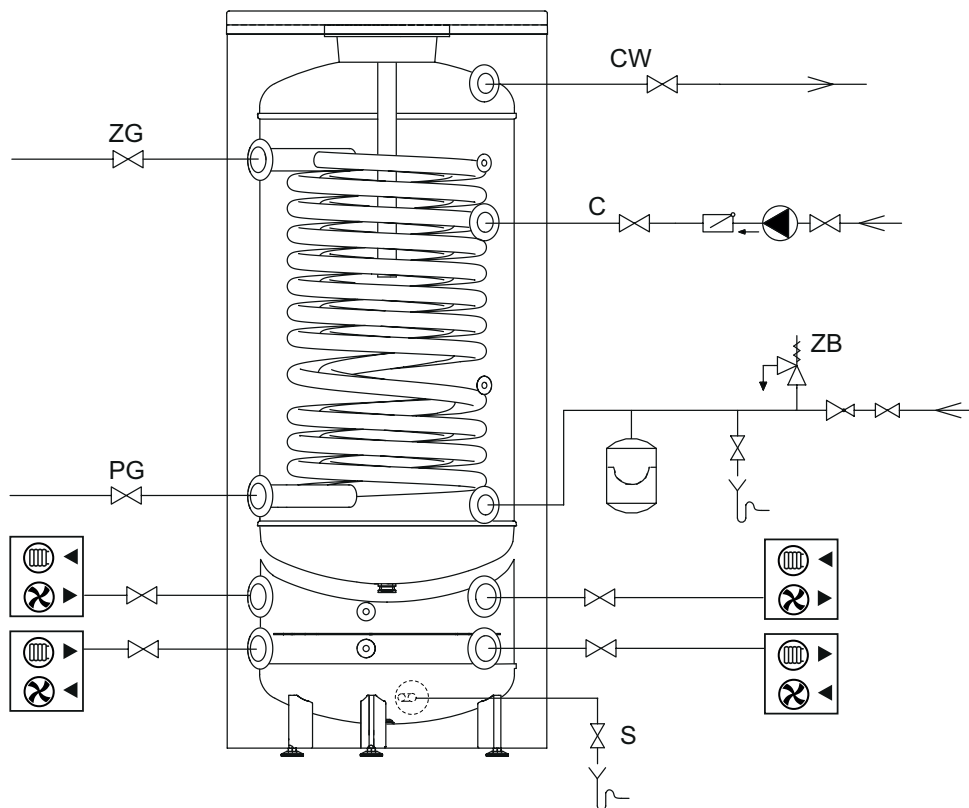
Az SWVPC méretei

A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610

A központi fűtési rendszerhez való csatlakozást 1¼"-os csatlakozószerelvénnyel kell elvégezni, és a szerelvény előtt elzárószelepeket kell felszerelni.

Kényszerkeringtetésű rendszerben (központi fűtés vízszivattyúval) elegendő fűtővíz áramlást kell biztosítani ahhoz, hogy a hőcserélő elérje a „Műszaki adatok” című táblázatban megadott teljesítményt.

Az SWVPC modell dupla csöves hőcserélővel van felszerelve.



A vízhálózathoz történő csatlakoztatást a vízszelelés kötelező normái szerint kell végrehajtani. A tartály egy nyomástartó készülék, amelyet vízhálózathoz való csatlakoztatásra terveztek. A víznyomás nem haladja meg a 0,6 MPa-t. Ha a víznyomás meghaladja a 0,6 MPa-t, akkor a tartály elé nyomáscsökkentő szelepet kell felszerelni. Kérjük, kövesse az alábbi utasításokat a vizes csatlakozás kialakítására vonatkozóan:

- a 6 bar-os biztonsági szeleppel ellátott T-idomot a hidegvíz-bemeneti szerelvényre [ZW] szerelje fel. Tilos elzáró szelepet (vagy bármilyen áramláscsökkentőt) felszerelni a tároló és a biztonsági szelep közé, illetve annak kimenetére. A biztonsági szelepet olyan helyre kell felszerelni, hogy gyorsan észrevehesse a kifolyó vizet,
- kösse rá a biztonsági szeleppel ellátott tartályt a vízhálózatra,
- szerelje fel az elzárószelepet a hidegvíz-ellátó csőre.

A melegvíz kimenetet a tároló felső részén lévő csatlakozóhoz kell vezetni. Minden tartály fel van szerelve egy csatlakozóval, amely a HMV (használati melegvíz) rendszerhez történő csatlakoztatásra szolgál.

Figyelem
Kérjük, vegye figyelembe: használjon a hőforráshoz illeszkedő biztonsági szelepet. Nem megfelelő kapacitású biztonsági szelep beszerelése túlzott nyomásnövekedést eredményezhet a tartályban, és ennek eredményeként szivárgás léphet fel. Ebben az esetben a garancia nem terjed ki a keletkezett károokra.

Üzembe helyezés

A cserélő indítása előtt optikailag ellenőrizni kell a készülék csatlakoztatását és a szerelés helyességét a rajzoknak megfelelően. Az összes csatlakozást, még azokat is, amelyeket gyárilag szereltek fel (az elektromos fűtőpatron bekötése, a magnézium anód, a revíziós nyílás fedele), a beüzemelés során a szivárgások szempontjából ellenőrizni kell, és esetleges szivárgások esetén újra kell tömíteni. Töltse fel vízzel a hőcserélőt:

- nyissa ki a szelepet a hidegvíz csatlakozáson,
- nyissa ki a szelepet a melegvíz vételezésen (a tartály tele van, ha a víz teljes sugárban, buborékok nélkül folyik ki a csapból),
- zárja be a vízvezeték csapokat.

Nyissa ki azokat a szelepeket, amelyeken keresztül a fűtési rendszer csatlakozik a hőcserélőhöz és töltse fel a kiegyenlítő tartály úrtartalmát. Annak érdekében, hogy a kiegyenlítő tartály automatikusan légtelenítődjön a központi fűtés becsatlakozó vezetékén légtelenítő szelepet kell felszerelni. Úgyszintén célszerű a csöves hőcserélő bemeneti csatlakozásának legmagasabb pontján is légtelenítő szelepet alkalmazni.

Ellenőrizze a csatlakozásokat a használati víz oldalon, és a központi fűtés oldalon, valamint a hőszivattyú oldalon, hogy nincs-e szivárgás. Ellenőrizze a biztonsági szelep működését (a szelep gyártójának utasításai szerint).

A hőcserélő biztonságosan és megbízhatóan működik, amennyiben a következő szabályokat betartják:

- A biztonsági szelep működését 14 naponként ellenőrizze (ha nem folyik ki belőle víz, a szelep meghibásodott és a hőcserélőt nem szabad használni).
- A tartályból rendszeresen távolítsa el a felgyülemlett üledékeket. A tartály tisztításának gyakorisága függ az adott térségben lévő víz keménységétől.

Ezt a tevékenységet bízza egy szolgáltató cégre.

- Évente egyszer ellenőrizze a magnézium anódot.
- A magnézium anódot 18 havonta feltétlenül ki kell cserélni.
 - az anód cseréje [3]: vegye le a felső burkolatot [1], vegye ki az alatta lévő szigetelőgyűrűt, zárja el a hidegvízellátás elzárószelepét, nyissa ki a melegvízszelepet a csaptelepen, nyissa ki a leeresztőszelepet, engedjen le annyi vizet a rendszerből, hogy az anódot ki lehessen cserélni anélkül, hogy a helyiséget elárasztaná, csavarja ki az ellenőrző fedél csavarjait és csavarja ki az anódot.
- Higiéniai okokból a vizet rendszeresen 70 °C feletti hőmérsékletre kell melegíteni.
- A készülék működésével kapcsolatos bármilyen rendellenességet jelentse a szerviznek.
- A csöves hőcserélő elvezető csövét és csatlakozó csövét célszerű hőszigetelni a hővesztések minimumra csökkentése érdekében.

A fenti tevékenységeket önerősen végezze el, mivel nem tartoznak a garanciális szervizelés hatálya alá.

A hőcserélőket kiegészítőleg elektromos fűtőelemmel is fel lehet szerelni termosztáttal (pl. GRW 1.4/230, GRW 2.0/230 vagy GRW 3.0/230). A fűtőelemet az 1½"-os dugó helyére kell becsavarni.

A fűtőelem maximális hossza 400 mm

A tartály kiürítése

A víznek a tartályból történő kiürítéséhez, a következőkre van szükség:

- zárja el a kiegyenlítő tartályt és a központi fűtés csőrendszerét összekötő szelepeket,
- zárja el a kiegyenlítő tartályt és a hőszivattyú csőrendszerét összekötő szelepeket,
- zárja el a hideg víz hőcserélőbe történő csatlakozásának a szelepét,
- nyissa ki a hideg víz csatlakozásán lévő kiengedő szelepet,
- Nyissa ki a kiegyenlítő tartály kiengedő szelepét.

Hogyan kezeljük a sérüléseket vagy meghibásodásokat

Meghibásodás	Teendő
Vízszivárgás a tartályból	Távolítsa el az elektromos fűtőberendezést az elektromos hálózatról, zárja el a hidegvízellátó szelepet és a központi fűtési rendszer lezáró szelepeit, majd forduljon a szervizszolgálathoz.
Túlnyomás a tartályban	
Nyomásemelkedés a központi fűtési rendszerben	
Szennyezett víz a készülékben	A tartályt az összegyűlt üledékektől meg kell tisztítani – e célból szaküzemhez kell fordulni.

Hulladékkezelés

Egy leselejtezett terméket nem szabad kommunális hulladékként kezelni. Egy leselejtezett termék megfelelő hulladékkezelése megakadályozza a környezetre gyakorolt lehetséges negatív hatásokat, amelyek az unszakszerű hulladékkezelésből eredhetnek. A termék újrahasznosításával kapcsolatos részletes információkért forduljon helyi önkormányzatához vagy a hulladékgazdálkodási szolgáltatásokhoz.

Reciklálás és hulladékkezelés

Termékek és berendezések elhelyezése:

A termékeket és berendezéseket nem szabad a háztartási hulladékkal együtt elhelyezni. Biztosítani kell, hogy a termék és az összes berendezés megfelelő módon kerüljön elhelyezésre.

Minden vonatkozó szabályozást be kell tartani.

Használati meleg víz hőcserélő, kiegyenlítő tartállyal			SWVPC
Névleges űrtartalom	Meleg használati víz	l	235
	Központi fűtés		60
Névleges nyomás	Meleg használati víz	MPa	0,6
	Központi fűtés		0,3
Tartály max. üzemi hőmérséklete		°C	95
Tekercs max. üzemi hőmérséklete		°C	110
A hűtővíz min. hőmérséklete		°C	6
Fűtőfelület		m ²	2,7
A csöves hőcserélő űrtartalma		dm ³	17,5
A csöves hőcserélő teljesítménye		kW	75* / 23**
A csöves hőcserélő kapacitása		l/óra	1900* / 575**
Tömeg (víz nélkül)		kg	157
Magnézium anód, M8 ø40		mm	500

*80/10/45°C

**55/10/45°C

}

fűtővízhőmérséklet / bemeneti vízhőmérséklet / használati vízhőmérséklet; 2,5 m³/ó
fűtővíz átfolyás a hőcserélőn keresztül.

Cuprins

Explicația pictogramelor	63
Instrucțiuni de siguranță	64
Descrierea echipamentului	65
Construcție	66
Racordarea la sistemul centralizat de încălzire	67
Conexiunea cu instalația de apă	68
Pornire	68
Exploatare	69
Golirea rezervorului	70
Cum să procedați în caz de daune sau nereguli	70
Dezafectare	70
Reciclare și eliminare deșeuri	70
Date tehnice	71



Citește cu atenție înainte de utilizare.
Pentru o utilizare sigură și corectă, urmați instrucțiunile.
Păstrați aceste instrucțiuni pentru viitor.



Vă rugăm să respectați cu strictețe instrucțiunile de siguranță pentru a elimina riscul de vătămare și a cauza daune materiale.



Pericol

Acest semn avertizează asupra riscului de vătămare.



Atenție

Acest semn avertizează împotriva daunelor materiale și poluării mediului.

Sfat

Textul marcat cu cuvântul Sfat oferă informații suplimentare..



Indicarea faptului că instrucțiunile de utilizare ar trebui luate în considerare în timpul utilizării aparatului sau al controlului în apropierea locului unde este amplasat simbolul.

Reglementările în vigoare

- Regulamentele naționale privind instalarea
- Regulamentele statutare de securitate și igienă a muncii
- Regulamentele statutare privind protecția mediului
- Regulamentele asociațiilor profesionale de asigurări
- Regulamentele de securitate naționale actuale

Instrucțiuni de siguranță

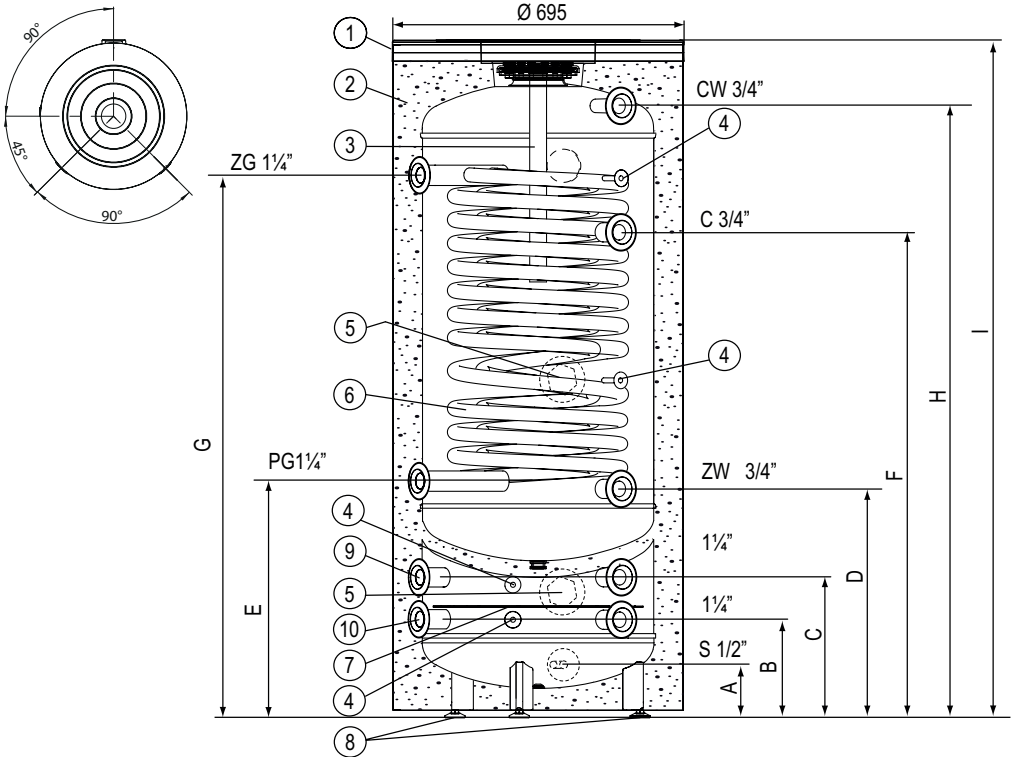
1. Citiți și urmați cu strictețe instrucțiunile de instalare și funcționare pentru a asigura o lungă durată de viață și funcționarea fiabilă a acumulatorului.
2. Producătorul acestui acumulator nu va fi răspunzător pentru daunele cauzate de nerespectarea instrucțiunilor de instalare și de utilizare.
3. În timpul tuturor lucrărilor legate de instalarea, repararea sau întreținerea dispozitivului, normele sănătății și securității, protecției împotriva exploziilor, protecției împotriva incendiilor și protecției mediului trebuie respectate în conformitate cu cerințele aplicabile și reglementările din țara respectivă.
4. Acumulatorul nu trebuie instalat în încăperi în care temperatura poate scădea sub 0°C.
5. Instalarea acumulatorului și punerea în funcțiune, precum și toate lucrările electrice și hidraulice trebuie să fie efectuate de un instalator profesionist calificat.
6. Acumulatorul este proiectat pentru instalare verticală pe suport.
7. Dispozitivul trebuie instalat într-un astfel de loc și astfel încât să nu se inunde camera în cazul scurgerii de apă de urgență.
8. Racordurile cu instalația de apă, sistemul de încălzire centrală și colectoare solare trebuie să fie realizate în conformitate cu diagrama din această instrucțiune de instalare. Nerespectarea instrucțiunilor de instalare anulează garanția și poate provoca daune acumulatorului.
9. Racordurile cu instalația de apă trebuie făcute în conformitate cu legislația și standardele obligatorii.
10. Acumulatorul este un aparat sub presiune proiectat pentru conectarea cu instalația de apă; presiunea apei nu depășește 0,6 MPa. Dacă presiunea apei depășește 0,6 MPa, trebuie montată supapa de reducere a presiunii înainte de acumulator.
11. Poate apărea o mică scurgere de la supapa de siguranță prin conducta de evacuare, este o normalitate în funcționare a aparatului. Îchidarea țevii trebuie să rămână deschisă. Nu obturați, deoarece o evacuare înfundată poate provoca defectarea acumulatorului.

12. Nu utilizați acumulatorul dacă suspectați că supapa de siguranță poate fi defectă.
13. Rezervorul este prevăzut cu anod de magneziu - o protecție suplimentară împotriva coroziunii. Anodul este o parte de operare, prin urmare, este expus la uzură. **Starea anodului de magneziu trebuie controlată la fiecare 12 luni. Anodul trebuie înlocuit o dată la fiecare 18 luni.**
14. Agentul termic trebuie să respecte toate standardele locale relevante de calitate a apei.
15. Temperatura nominală a rezervorului de 95°C nu trebuie depășită.

Descrierea echipamentului

Acumulatorul SWVPC este un acumulator cu rezervor dublu destinat încălzirii agentului termic compatibil cu pompă de căldură.

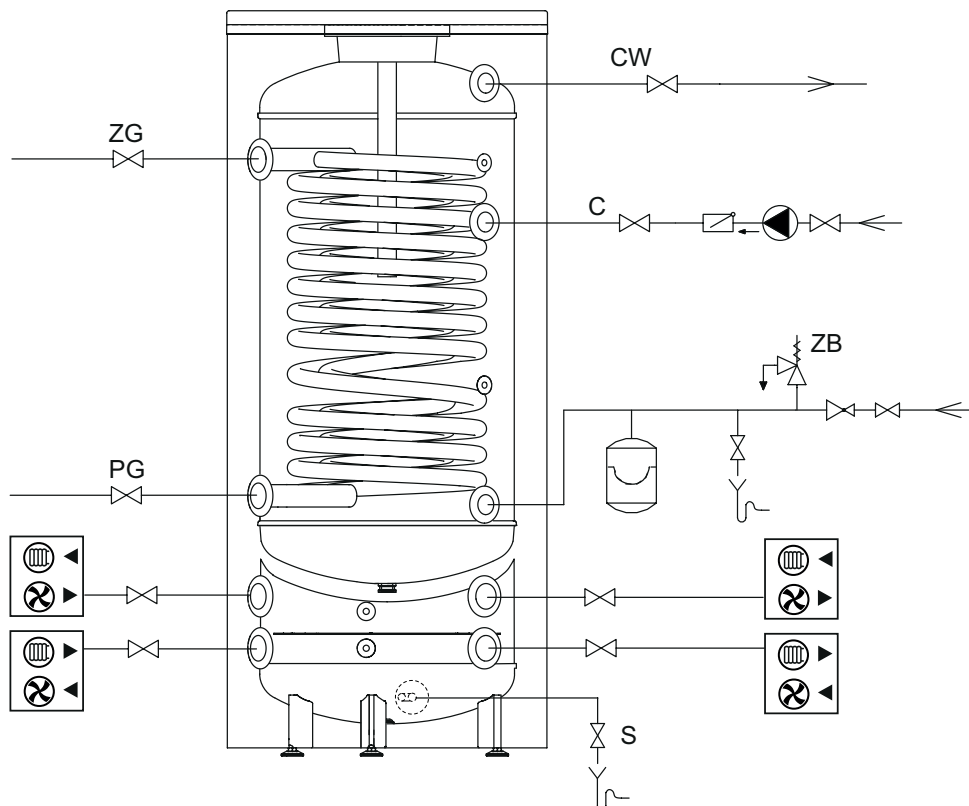
Rezervorul superior este emailat, are serpentina dublă de încălzire, destinat preparării apei calde menajere. În partea inferioară, există un rezervor tampon ne-emailat, protejate pentru transport cu inhibitor anticoroziv. Rezervorul tampon este destinat depozitării apei calde și/sau reci în co-funcționare cu cazane de încălzire centrală și pompe de căldură. În plus, rezervoarele tampon pot efectua, de asemenea, următoarea funcție: divizor (ambreiaj hidraulic), separator hidraulic, circuit de încălzire din camera cazanului. Nu se poate lucra cu apă caldă menajeră.



Dimensiuni SWVPC	
A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610

- [1] - capac inferior
[2] - izolare termica
[3] - anod magneziu
[4] - teaca senzor
[5] - rezistenta electrica imersata (surub 1 1/2")
[6] - dubla serpentina incalzire
[7] - bariera termica
[8] - picior sustinere
[9] -  IC alimentare
 PC alimentare
[10] -  IC retur
 PC retur
ZW - apa rece
CW - apa calda
ZG - tur agent termic incalzire serpentina
PG - retur agent termic serpentina
C - recirculare
S - racord evacuare rezervor tampon
A-I - dimensiuni specificate in diagrama

Acumulatorul se conectează la sistemul de încălzire centrală prin racorduri 1½". Un robinet de izolare trebuie montat înainte de racordarea la conductă. Debitul de apă de încălzire trebuie să fie suficient de ridicat pentru a maximiza eficiența cilindrului (a se vedea tabelul de date tehnice). Se referă la instalație de circulație forțată (cu pompă de apă de încălzire centrală). Modelul SWVPC este echipat cu serpentina dubla de încălzire



Conexiunea cu instalația de apă

Conexiunea la sistemul de alimentare cu apă trebuie făcută în conformitate cu PN-76/B-02440. Schimbătorul de căldură este un dispozitiv sub presiune adaptat pentru conectarea la un sistem de alimentare cu apă cu o presiune care nu depășește 0,6 MPa. Dacă presiunea din sistem depășește 0,6 MPa, trebuie instalat un reductor de presiune înainte de schimbătorul de căldură.

Schimbătorul de căldură trebuie conectat la sistemul de alimentare cu apă astfel:

- Instalați un teu cu o supapă de siguranță cu o presiune de deschidere de 6 bari și un robinet de drenare la intrarea apei reci utilitare [ZW]; nu trebuie să existe nicio valvă de închidere sau element de restricționare a fluxului între rezervor și supapa de siguranță, precum și la ieșirea acesteia; supapa de siguranță trebuie instalată în așa fel încât scurgerea apei să fie vizibilă,
- Conectați schimbătorul de căldură cu supapa de siguranță instalată la sistemul de alimentare cu apă,
- Instalați o valvă de închidere la intrarea apei reci.

Ieșirea apei calde utilitare trebuie conectată la racordul situat în partea superioară a schimbătorului de căldură.

Fiecare schimbător de căldură este echipat cu un racord destinat conectării circulației apei calde menajere.

- !** **Atenție**
- Trebuie utilizată o supapă de siguranță adaptată la puterea sursei de căldură. Instalarea unei supape de siguranță cu o capacitate nepotrivită poate duce la creșterea excesivă a presiunii în schimbătorul de căldură și, în consecință, la scurgeri. În astfel de cazuri, garanția nu acoperă daunele rezultate.

Pornire

Înainte de a pune în funcțiune schimbătorul de căldură, este necesar să verificați optic conectarea dispozitivului și corectitudinea montajului conform schemelor. Toate conexiunile, chiar și cele care au fost montate de fabrică (racordul rezistenței electrice, anoda de magneziu, capacul orificiului de inspecție) trebuie verificate pentru etanșeitate la punerea în funcțiune și, în cazul unor eventuale scurgeri, trebuie reetanșate. Acumulatorul trebuie umplut cu apă:

- Deschideți robinetul de pe conducta de alimentare cu apă rece,
- Deschideți robinetul ieseire apa caldă (curgerea apei fără bulele de aer indică că spațiul de stocare este plin),
- opriți robinetul de curgere.

Deschideți robinetii racordati intre acumulator si sistemul de incalzire centrala și umpleți întreg rezervorul tampon. Pentru a ventila rezervorul tampon, ar trebui să utilizați dezaeratorul de pe alimentare. Dez-aeratorul este de asemenea, recomandat în cel mai înalt punct al racordului de alimentare al serpentinei. Verificați dacă există scurgeri de apă sau ale agentul termic de încălzire. Verificați performanța supapei de siguranță în conformitate cu instrucțiunile producătorului supapei.

Urmati instructiunile de mai jos pentru o utilizare lipsita de griji:

- Verificați performanța supapei de siguranță o dată la fiecare 14 zile. Nu utilizați acumulatorul dacă apa nu iese (indică faptul că supapa este defecta).
- Curățați periodic interiorul acumulatorului. Frecvența curățării influențează gradul de duritate a apei. Curățarea trebuie făcută de o persoană calificată.
- Starea de uzură a anodului trebuie inspectată anual.
- Anodul trebuie înlocuit o dată, la fiecare la 18 luni.
- înlocuirea tijei anodului [3]: ridicați capacul superior [1], scoateți garnitura de izolație, opriți robinetul de izolare al conductei de alimentare cu apă rece, porniți robinetul de apă caldă (robinetul bateriei), porniți robinetul de evacuare, scurgeți cât mai multă apă astfel încât să puteți deșuruba cu ușurință tija anod (evitând inundarea încăperii). Scoateți pluta și deșurubați tija anodului.
- Încălziți periodic apa la peste 70°C din motive de igienă.
- Erorile sau defecțiunile se notifică vânzătorului.
- Izolați conducta de ieseire și conductele de conectare a serpentinei de încălzire pentru a reduce la minimum pierderile de căldură (recomandat).

Recomandarile de mai sus nu fac parte din domeniul de aplicare al serviciului de garanție (ar trebui să fie efectuate de către utilizator).

Schimbătoarele de căldură pot fi echipate suplimentar cu un încălzitor electric cu termostat (de exemplu, GRW 1.4/230, GRW 2.0/230 sau GRW 3.0/230). Încălzitorul trebuie înșurubat în locul dopului de 1½".

Lungimea maximă a încălzitorului este de 400 mm.

Golirea rezervorului

Pentru a goli rezervorul:

- închideți robinetul ce conectează rezervorul tampon cu instalația de încălzire centralizată,
- opriți robinetul ce conectează rezervorul tampon cu circuitul închideți robinetul ce conectează acumulatorul de instalația de încălzire centralizată,
- opriți robinetul pentru a conecta alimentarea apei reci la acumulator,
- opriți robinetul de pe alimentarea cu apă rece,
- deschideți robinetul de golire.

Cum să procedați în caz de daune sau nereguli

Neregulă	Instrucțiuni de conduită
Scurgeri de apă din rezervor	Deconectați încălzitorul electric de la alimentarea cu energie, închideți supapa de alimentare cu apă rece și supapele de închidere ale instalației de încălzire centrală și contactați serviciul tehnic.
Presiune excesivă în rezervor	
Presiune crescută în sistemul de încălzire centrală	
Apa murdară în dispozitiv	Rezervorul trebuie curățat de depunerile acumulate - în acest scop, vă rugăm să contactați un serviciu specializat.

Dezafectare

Un produs utilizat nu poate fi tratat ca deșeu municipal. Eliminarea corespunzătoare a produsului utilizat previne potențialele impacturi negative asupra mediului care ar putea apărea în cazul unei gestionări necorespunzătoare a deșeurilor. Pentru informații mai detaliate despre reciclarea acestui produs, vă rugăm să contactați autoritatea locală municipală sau serviciile de gestionare a deșeurilor.

Reciclare și eliminare deșeuri

Eliminarea produsului și a echipamentului:

Produsul și echipamentul nu trebuie eliminați împreună cu deșeurile menajere. Asigurați-vă că produsul și toate echipamentele sunt eliminate corect. Toate reglementările relevante trebuie respectate.

Acumulator Apa Calda Menajera cu rezervor tampon			SWVPC
Capacitate stocare	ACM	l	235
	IC		60
Presiune nominala	ACM	MPa	0,6
	IC		0,3
Temp. maximă de operare a rezervorului		°C	95
Temp. maximă de operare a serpentinei		°C	110
Temperatura minimă a apei răcite		°C	6
Suprafata schimb termic		m ²	2,7
Capacitate serpentina		dm ³	17,5
Putere termica serpentina		kW	75* / 23**
Eficienta serpentina		l/h	1900* / 575**
Greutate (fara apa)		kg	157
Anod magneziu M8 ø40		mm	500

*80/10/45°C } temperatura agentului termic / temperaturii apei de alimentare / temperatura apei menajere;
 **55/10/45°C } debit agent termic serpentina 2,5 m³/h.

Содержание

Объяснение пиктограмм	73
Условия безопасной и бесперебойной работы	74
Описание устройства	75
Конструкция	76
Подключение к отопительной системе	77
Подключение к сети водопровода	78
Пуск	78
Эксплуатация	79
Опорожнение бака	80
Действия в случае повреждения или нарушения	80
Вывод из эксплуатации	80
Переработка и утилизация отходов	80
Технические данные	81



Внимательно прочитайте перед использованием.
Для безопасного и правильного использования следуйте инструкции.
Сохраните эту инструкцию на будущее.



Просим внимательно следовать указаниям по безопасности, чтобы исключить риск ущерба здоровью и материального ущерба.



Опасность

Этот знак предупреждает о риске травм.



Внимание

Этот знак предупреждает о материальных потерях и загрязнении окружающей среды.

Подсказка

Текст, помеченный словом „Подсказка“, содержит дополнительную информацию.



Указание на то, что инструкция по эксплуатации должна быть учтена при обслуживании устройства или управлении рядом с местом, где расположен этот символ.

Действующие положения

- Национальные правила установки.
- Законодательные правила охраны труда и гигиены.
- Законодательные правила охраны окружающей среды.
- Положения профессионально-страховых ассоциаций.
- Актуальные национальные правила безопасности.

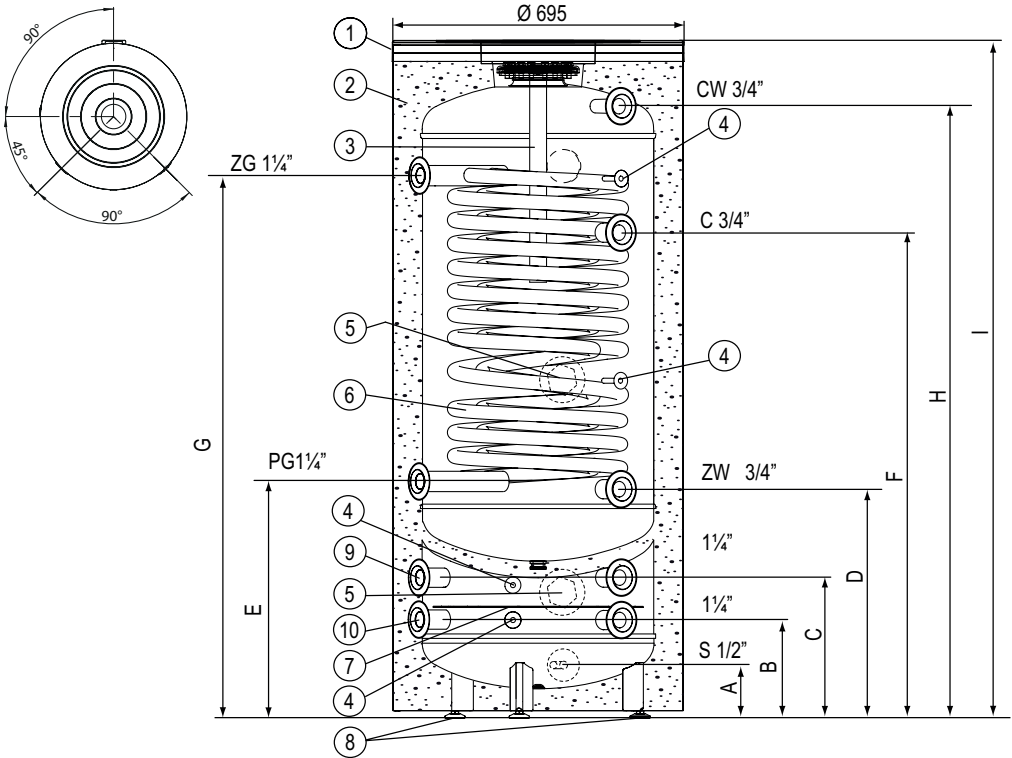
1. Ознакомление с настоящим руководством по эксплуатации позволит правильно установить и использовать прибор, обеспечит его длительную безаварийную работу.
2. Монтаж и эксплуатация теплообменника несоответственно настоящему руководству не допускается – может привести к аварии и потере гарантии.
3. Во время всех работ, связанных с установкой, обслуживанием или техническим обслуживанием устройства, должны соблюдаться правила охраны труда и техники безопасности, взрывозащиты, противопожарной защиты и защиты окружающей среды в соответствии с применимыми требованиями и постановлениями в данной стране.
4. Теплообменник нельзя устанавливать в помещениях, в которых температура окружающей среды может опускаться ниже 0°C.
5. Монтаж и пуск теплообменника, а также выполнение сопутствующих про- водок следует поручить специализированному обслуживающему персоналу.
6. Теплообменник устанавливается исключительно в вертикальном положении, на трех вкручиваемых ногах.
7. Теплообменник должен быть установлен в таком месте и таким образом, чтобы в случае аварийной утечки не произошло залитые помещения.
8. После установки теплообменник следует подключить к сети водопровода, а также к отопительной проводке и солнечной водонагревательной установке согласно схеме, содержащейся в настоящем руководстве. Не соответствующий способ подключения лишает потребителя гарантии и может привести к аварии.
9. Подключение к сети водопровода следует осуществить согласно обязывающим нормам.

10. Теплообменник является напорным устройством, приспособленным для подключения к сети водопровода с давлением не превышающим 0,6 МПа. Если давление водопровода превышает уровень 0,6 МПа то перед теплообменником следует установить редуктор давления.
11. Капающая вода из отводной трубы клапана безопасности является нормальным состоянием и не следует этому препятствовать, блокировка клапана может быть причиной аварии.
12. Нельзя эксплуатировать теплообменник, если существует вероятность, что клапан безопасности не исправен.
13. В бойлере установлены магниевые аноды, которые обеспечивают дополнительно активную антикоррозионную защиту. Анод является эксплуатационным материалом и подвергается изнашиванию. **Состояние анодов следует проверять каждые 12 месяцев, а каждые 18 месяцев магниевый анод следует обязательно заменить.**
14. Нагретая вода должна соответствовать обязывающим нормам,
15. Номинальная температура бака 95°C не должна превышать.

Описание устройства

Теплообменник SWVPC используется для хранения нагретой воды для совместной работы с отопительной системой и тепловым насосом.

Верхний бойлер эмалированный оснащен встроенным двойным змеевиком для подключения бытовой горячей воды. В нижней части устройства находится буфер, который представляет собой не эмалированный резервуар, защищен антикоррозийным ингибитором на время транспортировке. Буферная ёмкость - это устройство, предназначенное для хранения отопительной воды и / или склада холода в сотрудничестве с тепловыми насосами и отопительными котлами. Дополнительно выполняет функции гидравлический разделитель (гидрострелка), гидравлического сепаратора, отопительного контура из котельной. Не могу работать с бытовой водой.

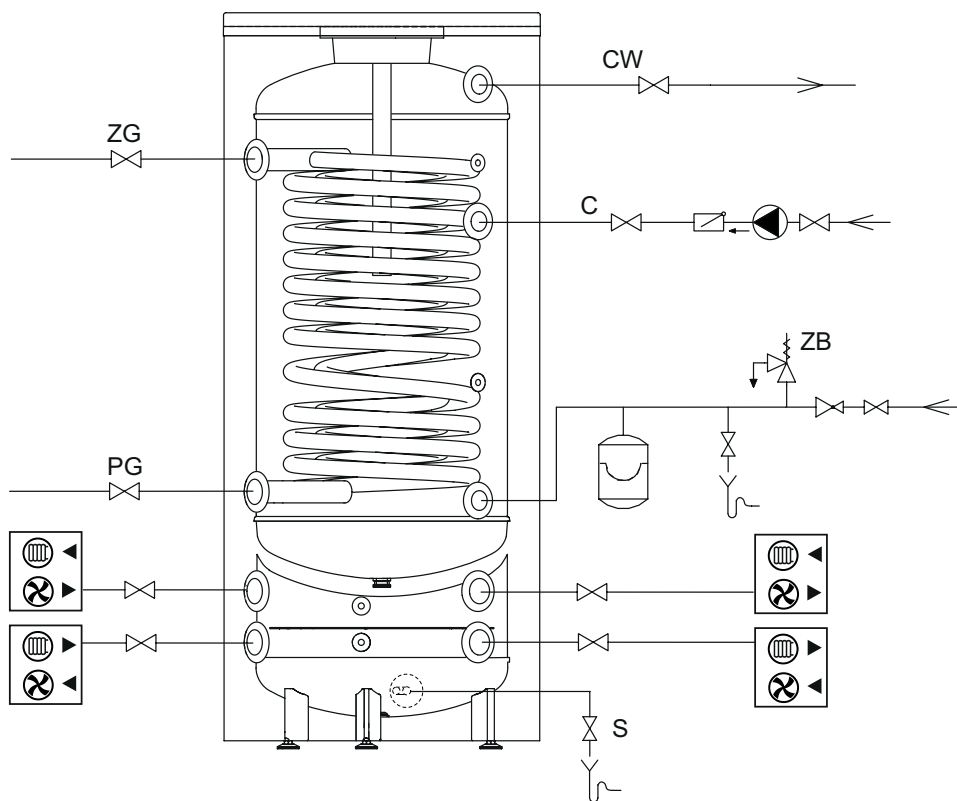


- [1] - верхняя крышка
[2] - термическая изоляция
[3] - магниевый анод
[4] - гильза датчика
[5] - патрубок ТЭНа (пробка 1½")
[6] - нагревательный змеевик двойной
[7] - перегородка
[8] - ножки
[9] - Питание системы отопления
 Питание из теплового насоса
[10] - Возврат из системы отопления
 Возврат к теплому насосу
ZW - холодная вода
CW - тёплая вода
ZG - подача теплоносителя
PG - возврат теплоносителя
C - циркуляция
S - сливной патрубок буфера
A-I - размеры указаны в таблице

Размеры SWVPC	
A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610

Подключение к отопительной инсталляции следует осуществить при помощи соединительных патрубков 1¼", а перед патрубками установить отсечные краны. В системах с принудительной циркуляцией (с насосом в отопительной системе), для того, чтобы теплообменник имел параметры производительности, указанные в пункте „Технические данные“, следует обеспечить соответственный уровень протока теплоносителя.

Модель SWVPC оснащена двойным змеевиком.



Подключение к сети водопровода

Подключение к сети водоснабжения следует осуществить согласно обязывающим нормам. Теплообменник является напорным устройством, приспособленным для подключения к сети водопровода с давлением не превышающим 0,6 МПа. Если давление водопровода превышает уровень 0,6 МПа то перед теплообменником следует установить редуктор давления.

Теплообменник подключается к сети водопровода следующим образом:

- к патрубку подачи холодной воды [ZW] замонтировать тройник с клапаном безопасности, открывающимся при давлении 6 бар и сливным краном; между теплообменником и клапаном безопасности нельзя устанавливать отсечные краны или другую арматуру, снижающую уровень протока; клапан безопасности должен быть замонтирован таким образом, чтобы был виден вытек воды,
- теплообменник с установленным клапаном безопасности подключить к сети водопровода,
- на подаче холодной воды установить отсечной кран.

Выход горячей воды подсоединить к патрубку, который находится в верхней части теплообменника. Каждый теплообменник оснащен патрубками для обеспечения циркуляции ГВС.

! **Внимание**
Необходимо использовать предохранительный клапан 6 бар, который соответствует мощности источника тепла. Установка предохранительного клапана с недостаточной пропускной способностью может привести к чрезмерному повышению давления в теплообменнике и, как следствие, разгерметизации бака. В этом случае гарантия не распространяется на возникшие повреждения.

Пуск

Перед запуском теплообменника необходимо визуально проверить подключение устройства и правильность монтажа в соответствии со схемами. Все соединения, включая те, которые были установлены на заводе (патрубок электрического нагревателя, магниевый анод, крышка осмотрового отверстия), следует проверить на герметичность во время запуска и в случае обнаружения утечек повторно герметизировать. Теплообменник следует заполнить водой следующим образом:

- открыть кран подачи холодной воды,
- открыть кран выхода горячей воды (выход полной струи, без пузырьков воздуха свидетельствует о заполненном баке),
- закрыть кран выхода горячей воды,

Открыть краны подачи теплоносителя. Проверить герметичность при проводке воды и при проводках теплоносителя. Проверить работу клапана безопасности (согласно инструкции изготовителя).

Теплообменник является безопасным и надежным в эксплуатации прибором при условии выполнения нижеследующих правил:

- Каждые 14 дней следует проверять работу клапана безопасности (если вытек воды не произойдет, то клапан неисправен и его эксплуатация запрещена).
- Периодически следует очищать бак от осадочных отложений. Частота очистки зависит от твердости воды.
- Один раз в год следует проверить магниевый анод.
- Каждые 18 месяцев следует обязательно заменить магниевый анод.
 - замена анода [3]: снять заглушку [1], вынуть находящийся под ней изоляционный слой, закрыть отсечной кран на подаче холодной воды, открыть кран потребления горячей воды, открыть спускной кран, спустить такое количество воды, чтобы можно было заменить анод не заливая при этом помещения, открутить пробку и выкрутить анод.
- В гигиенических целях следует периодически подогревать воду в теплообменнике выше 70°C.
- О всех неправильностях в работе теплообменника следует сообщать в сервисный центр.
- Рекомендуется установить термоизоляцию на трубы подачи теплоносителя и трубу отвода горячей воды в целях минимализации тепловых потерь.

Вышеуказанные требования пользователь осуществляет своими силами и за свой счет, они не являются гарантийным обслуживанием.

Теплообменники можно дополнительно оснастить электрическим нагревателем с термостатом (например, GRW 1.4/230, GRW 2.0/230 или GRW 3.0/230). Нагреватель необходимо вкрутить на место пробки 1½".

Максимальная длина нагревателя 400 мм.

Опорожнение бака

Чтобы слить воду из бака следует:

- закрыть краны соединяющий буфер с контуром ц.о.,
- закрыть краны соединяющие буфер с контуром теплового насоса,
- закройте кран подачи холодной воды в теплообменник,
- открыть сливной клапан на подключении холодной воды,
- открыть буферный сливной клапан.

Действия в случае повреждения или нарушения

Неправильность	Инструкция по процедуре
Утечка воды из бойлера	перекройте кран подачи холодной воды и запорную арматуру системы центрального отопления и обратитесь в сервисную службу
Чрезмерное повышение давления в бойлере	
Повышение давления в системе ц.о.	
Грязная вода в устройстве	Бойлер следует очистить от скопившихся отложений – для этого следует обратиться в специализированную сервисную компанию

Вывод из эксплуатации

Использованный продукт нельзя утилизировать как бытовые отходы. Надлежащая утилизация использованного продукта предотвращает потенциальное негативное воздействие на окружающую среду, которое может возникнуть в случае ненадлежащего обращения с отходами. Для получения более подробной информации об утилизации этого продукта, пожалуйста, свяжитесь со службой по утилизации отходов местного органа власти.

Переработка и утилизация отходов

Удаление продукта и аксессуаров:

Этот продукт и аксессуары нельзя утилизировать вместе с бытовыми отходами. Убедитесь, что продукт и все аксессуары утилизированы надлежащим образом. Необходимо соблюдать все действующие национальные правила и законы.

Теплообменник ГВС с буфером ц.о.			SWVPC
Номинальное давление	ГВС	л	235
	ц.о.		60
Номинальное давление	ГВС	МПа	0,6
	ц.о.		0,3
Макс. рабочая температура бака		°C	95
Макс. рабочая температура змеевика		°C	110
Мин. температура охлажденной воды		°C	6
Коэффициент производительности NL по DIN 4708 при подаче воды отопления при 80°C.		N _L	8,7
Поверхность змеевика		м²	2,7
Объем змеевика		дм³	17,5
Мощность змеевика		кВт	75* / 23**
Производительность змеевика		л/ч	1900* / 575**
Масса без воды		кг	157
Магнийевый анод M8 ø40		мм	500

*80/10/45°C } температура теплоносителя / температура воды на входе/температура
**55/10/45°C } потребляемой воды; проток теплоносителя через змеевик 2,5 м³/ч.

Obsah

Vysvetlenie piktogramov	83
Podmienky na bezpečnú a spoľahlivú prevádzku	84
Opis zariadenia	85
Konstrukce	86
Pripojenie do systému ústredného kúrenia	87
Pripojenie do vodovodného systému	88
Prevádzka	89
Vyprázdnenie nádrže	90
Spôsoby riešenia chýb alebo porúch	90
Vyradenie z prevádzky	90
Recyklácia a likvidácia odpadu	90
Technické údaje	91



Prosím, pred použitím si dôkladne prečítajte nasledujúce pokyny:
Aby ste zabezpečili bezpečné a správne používanie, dodržujte návody.
Pre budúce použitie si uschovajte túto instrukciu.



Prosíme o dôkladné dodržiavanie bezpečnostných pokynov, aby sa predišlo riziku zdravotných problémov a materiálnych škôd.



Nebezpečenstvo:

Tento znak varuje pred nebezpečenstvom zranenia.



Pozor

Tento symbol varuje pred materiálnymi stratami a znečistením životného prostredia.

Tip:

Text označený slovom „Tip“ obsahuje dodatočné informácie.



Týmto sa naznačuje, že návod na obsluhu by mal byť bratý do úvahy pri obsluhu zariadenia alebo ovládania v blízkosti miesta, kde je umiestnený tento symbol.

Platné predpisy

- Národné predpisy týkajúce sa inštalácií
- Zákonné predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci
- Zákonné predpisy o ochrane životného prostredia
- Predpisy profesijných poistení
- Aktuálne národné bezpečnostné predpisy

1. Zoznámenie sa s obsahom tohto návodu umožní správnu inštaláciu a prevádzku zariadenia a zaistí jeho dlhodobú a spoľahlivú funkciu.
2. Je zakázané inštalovať a používať výmenník v rozpore s týmto návodom – môže to mať za následok poruchu a stratu záruky.
3. Pri všetkých montážnych, servisných a údržbových prácach na zariadení je potrebné dodržiavať zásady bezpečnosti, ochrany proti výbuchu, požiarnej ochrany a ochrany životného prostredia v súlade s platnými požiadavkami a predpismi danej krajiny.
4. Zariadenie nesmie byť inštalované v miestnostiach, v ktorých teplota prostredia môže klesnúť pod 0°C.
5. Inštaláciu a spustenie výmenníka do prevádzky a zhotovenie sprievodných inštalácií je potrebné zveriť špecializovanej servisnej firme a dôsledne dodržiavať návod na montáž a prevádzku výrobku
6. Výmenník sa montuje výhradne vo zvislej polohe, na troch skrutkových nožičkách.
7. Zariadenie musí byť inštalované na takom mieste a takým spôsobom, aby pri jeho havárii nedošlo k zatopeniu miestnosti.
8. Po inštalácii musí byť zariadenie pripojené na prívod vody, inštaláciu ÚK a solárnu inštaláciu podľa schémy nachádzajúcej sa v tejto príručke. Ak nie je pripojenie vyhotovené v súlade s návodom, zaniká platnosť záruky a môže dôjsť k poruche.
9. Pripojenie do vodovodného systému musí byť vykonané v súlade s PN-76/B-02440.
10. Výmenník je tlakové zariadenie určené na pripojenie do vodovodných systémov s tlakom nepresahujúcim 0,6 MPa. Ak je tlak v systéme vyšší než 0,6 MPa, musí byť pred výmenníkom inštalovaný reduktor tlaku.
11. Odkvapkávanie vody z vypúšťacieho potrubia poistného ventilu je normálne a nemalo by sa mu brániť, pretože zablokovanie ventilu môže spôsobiť poruchu.
12. Ak je pravdepodobné, že poistný ventil je poškodený, výmenník nepoužívajte.

13. Nádrž je vybavená horčíkovou anódou, ktorá vytvára dodatočnú aktívnu ochranu proti korózii. Anóda je spotrebný diel a podlieha opotrebovaniu. Stav anódy je potrebné kontrolovať raz za 12 mesiacov a každých 18 mesiacov je potrebné anódu vymeniť.
14. Vykurovacia voda by mala spĺňať požiadavky normy PN-C-04607:1991.
15. Nesmie sa prekročiť menovitá teplota nádrže 95°C.

Opis zariadenia

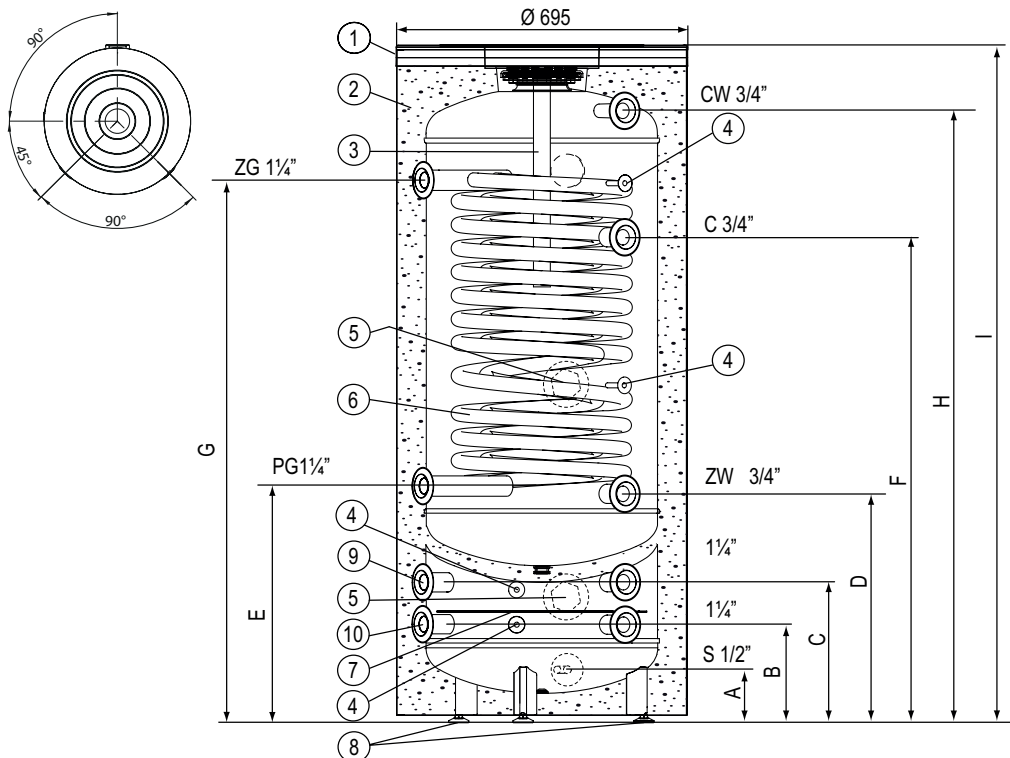
Výmenník SWVPC je dvojjasobníkové zariadenie určené pre vykurovacie systémy napájané tepelným čerpadlom.

Horným zásobníkom je smaltovaná nádrž s dvojitém rúrkovým výmenníkom, určená na prípravu teplej úžitkovej vody.

V spodnej časti zariadenia sa nachádza vyrovnávací nádrž, ktorá nie je smaltovaná, chránená počas prepravy antikoročným inhibítorom.

Vyrovňavacia nádrž je zariadenie určené na skladovanie vykurovacej vody a/alebo studenej vody v spolupráci s tepelnými čerpadlami a vykurovacími kotlami.

Okrem toho fungujú ako rozdeľovač (spojka), hydraulický oddeľovač vykurovacieho okruhu z kotolne. Nesmie pracovať s úžitkovou vodou.



- [1] - horný kryt
 [2] - tepelná izolácia
 [3] - horčíková anóda
 [4] - rúrka senzora
 [5] - hrdlo elektrického vykurovacieho telesa (zátka 1 1/2")
 [6] - dvojitý rúrkový výmenník
 [7] - priečka
 [8] - nožičky
 [9] - (⊕)◀ Napájanie vykurovacej inštalácie
 (⊗)▶ Napájanie tepelného čerpadla
 [10] - (⊕)▶ Návrat z vykurovacej inštalácie
 (⊗)◀ Návrat z tepelného čerpadla

ZW - studená voda

CW - teplá voda

ZG - prívod vykurovacieho média

PG - návrat vykurovacieho média

C - cirkulácia

S - vypúšťacie hrdlo vyrovnávacieho zásobníka

A-I - rozmery uvedené v tabuľke

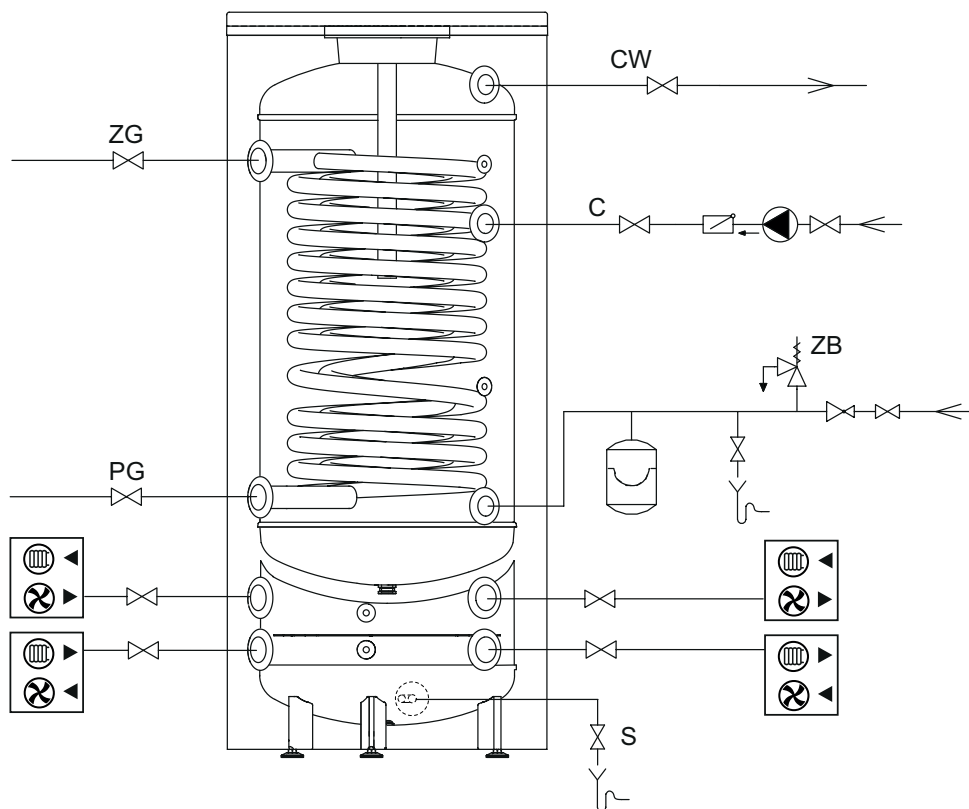
Rozmery SWVPC

A	127
B	234
C	384
D	544
E	563
F	1154
G	1289
H	1454
I	1610

Pripojenie do systému ústredného kúrenia by malo byť vykonané pomocou pripájacieho skrutkovania 1 1/4" a pred skrutkovaním by mali byť umiestnené uzatváracie ventily.

V systéme s núteným obehom (s vodným čerpadlom ústredného kúrenia) musí byť zaistený dostatočný prietok vykurovacej vody, aby výmenník dosiahol výkon uvedený v tabuľke „Technické údaje“.

Model SWVPC je vybavený dvojitém rúrkovým výmenníkom.



Pripojenie do vodovodného systému

Pripojenie do vodovodného systému musí byť vykonané v súlade s PN-76/B-02440.

Výmenník je tlakové zariadenie prispôbené na pripojenie na vodovodný systém s tlakom nepresahujúcim 0,6 MPa. Ak je tlak v systéme vyšší než 0,6 MPa, musí byť pred výmenníkom inštalovaný reduktor tlaku.

Výmenník je nutné pripojiť do vodovodného systému nasledujúcim spôsobom:

- do hrdla privádzajúceho studenú úžitkovú vodu [ZW] nainštalujte T-kus s poistným ventilom s otváracím tlakom 6 barov a vypúšťacím ventilom; medzi nádržou a poistným ventilom a tiež na jeho výstupe nesmie byť žiadny uzatvárací ventil alebo škrtiaci prvok prietoku; poistný ventil musí byť nainštalovaný tak, aby bol viditeľný únik vody,
- výmenník s nainštalovaným poistným ventilom pripojte do vodovodnej inštalácie,
- na privod studenej vody nainštalujte uzatvárací ventil.

Vývod teplej úžitkovej vody je nutné pripojiť na hrdlo, ktoré sa nachádza na hornej strane výmenníka.

Každý výmenník je vybavený prípojkou určenou na pripojenie cirkulácie TÚV.



Pozor

Je potrebné použiť poistný ventil zvolený podľa výkonu zdroja tepla.

Inštalácia poistného ventilu s nedostatočnou kapacitou môže viesť k nadmernému nárastu tlaku vo výmenníku a následne k netesnosti. V takom prípade sa na spôsobené škody nevzťahuje záruka.

Pred spustením výmenníka je potrebné opticky skontrolovať pripojenie zariadenia a správnosť montáže podľa schém. Všetky prípojky, aj tie, ktoré boli namontované výrobcom (prírubu elektrického ohrievača, horčíkovú anódu, kryt revízneho otvoru), je potrebné pri spustení skontrolovať z hľadiska tesnosti a v prípade akýchkoľvek únikov ich znova utiesniť.

Výmenník naplňte vodou:

- otvorte ventil na privode studenej vody,
- otvorte ventil odberu teplej vody v inštalácii (vytekanie plného prúdu vody bez vzduchových bublínok znamená, že zásobník je plný),
- zavrite vodovodné kohútiky.

Otvorte ventily pripájajúce vykurovací systém do výmenníka a naplňte priestor vyrovnávacieho zásobníka. Aby sa vyrovnávací zásobník automaticky odvzdušnil, musí byť na privode inštalácie ÚK použitý odvzdušňovací ventil. Tiež je vhodné použiť odvzdušňovací ventil v najvyššom bode prírodnej prípojky rúrkového výmenníka.

Skontrolujte tesnosť spojov na strane TÚV a na strane okruhu ÚK a tepelného čerpadla. Skontrolujte funkciu poistného ventilu (v súlade s návodom výrobcu ventilu).

Výmenníky sú bezpečné a spoľahlivé na prevádzku za predpokladu, že sú dodržiavané nasledujúce pravidlá:

- Každých 14 dní skontrolujte funkciu poistného ventilu (ak voda neprúdi, ventil je chybný a výmenník sa nesmie používať).
- Z nádrže pravidelne odstraňujte nahromadené usadeniny. Frekvencia čistenia nádrže závisí od tvrdosti vody v danej oblasti. Zverte túto činnosť odbornej firme.
- Raz ročne skontrolujte horčíkovú anódu.
- Horčíkovú anódu je bezpodmienečne nutné vymeniť každých 18 mesiacov.
- Výmena anódy [3]: zložte horný kryt [1], vyberte izolačný krúžok pod ním, uzavrite uzatvárací ventil na prívode studenej vody, otvorte ventil teplej vody na batérii, otvorte vypúšťací ventil, vypustíte zo systému toľko vody, aby bolo možné vymeniť anódu bez zaplavenia miestnosti, odskrutkujte skrutky revízneho veka a vyskrutkujte anódu.
- Z hygienických dôvodov je nutné pravidelne ohrievať vodu na teplotu nad 70°C.
- Akékoľvek nezrovnalosti v prevádzke zariadenia je potrebné nahlásiť servisu.
- Odvodné potrubie a pripájacie potrubie rúrkového výmenníka je vhodné tepelne izolovať, aby sa minimalizovali tepelné straty.

Vyššie uvedené činnosti je potrebné vykonať svojpomocne a nepodliehajú záručnému servisu.

Výmeníky je možné dodatočne vybaviť elektrickým ohrievačom s termostatom (napríklad GRW 1.4/230, GRW 2.0/230 alebo GRW 3.0/230). Ohrievač je potrebné naskrutkovať namiesto zátky 1½".

Maximálna dĺžka ohrievača je 400 mm.

Vyprázdenie nádrže

Ak chcete vyprázdniť nádrž na vodu, postupujte takto:

- zavrite ventily spájajúce vyrovnávací zásobník s okruhom inštalácie ÚK,
- zavrite ventily spájajúce vyrovnávací zásobník s okruhom TČ,
- zavrite ventil prívodu studenej vody do výmenníka,
- otvorte vypúšťací ventil na prípojke studenej vody,
- otvorte vypúšťací ventil vyrovnávacieho zásobníka.

Spôsoby riešenia chýb alebo porúch

Nesprávnosť	Návod na použitie
Únik vody z nádrže	Odpojte elektrický ohrievač od zdroja napájania, zatvorte ventil prívodu studenej vody a uzatváracie ventily inštalácie centrálného kúrenia a kontaktujte servis
Nadmerný tlak v nádrži	
Zvýšený tlak v systéme centrálného kúrenia	
Špinavá voda v zariadení	Nádrž je potrebné vyčistiť z nahromadených usadenín - na tento účel prosím kontaktujte špecializované servisné stredisko.

Vyradenie z prevádzky

S vyradeným výrobkom sa nesmie manipulovať ako s komunálnym odpadom.

Správne nakladanie s vyradeným zariadením predchádza potenciálnym negatívnym vplyvom na životné prostredie, ku ktorým by mohlo dôjsť v prípade nesprávneho spracovania odpadu.

Na získanie podrobnejších informácií týkajúcich sa recyklácie tohto výrobku kontaktujte miestnu jednotku územnej samosprávy alebo spracovateľa odpadu.

Recyklácia a likvidácia odpadu

Odstránenie zariadenia a vybavenia:

Výrobok alebo zariadenie sa nesmie likvidovať spolu s komunálnym odpadom. Zaistite správnu likvidáciu výrobku a všetkého vybavenia.

Dodržiavajte všetky platné predpisy.

Výmenník teplej úžitkovej vody s vyrovnávacím zásobníkom			SWVPC
Menovitý objem	TUV	l	235
	ÚT		60
Menovitý tlak	TUV	MPa	0,6
	ÚT		0,3
Max. prevádzková teplota nádrže		°C	95
Max. prevádzková teplota špirály		°C	110
Min. teplota chladiacej vody		°C	6
Vykurovací povrch		m ²	2,7
Objem rúrkového výmenníka		dm ³	17,5
Výkon rúrkového výmenníka		kW	75* / 23**
Kapacita rúrkového výmenníka		l/h	1900* / 575**
Hmotnosť (bez vody)		kg	157
Horčíková anóda M8 ø40		mm	500

*80/10/45°C } teplota vykurovacej vody/teplota vody na vstupe/teplota úžitkovej vody; prietok vykurovacej
**55/10/45°C } vody cez rúrkový výmenník 2,5 m³/h.



Шановний покупець!

Ваша думка дуже важлива для нас. У разі виникнення будь-яких труднощів, питань та побажань, будь ласка, телефонуйте на гарячу лінію виробника:

Україна: +380 44 356-85-97 (м. Київ. Оплата згідно з тарифами оператора)

Сервісний відділ виробника Польща: +48 94 317 05 57

KOSPEL Reparatur - Hotline 0241 910504 50

Technische Unterstützung (kostenlose) 0 800 18 62 155*

*nur aus dem deutschen Festnetz erreichbar

kundendienst@kospel.pl

KOSPEL Sp. z o.o. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1, Poland

tel. +48 94 31 70 565

serwis@kospel.pl www.kospel.pl

Made in Poland